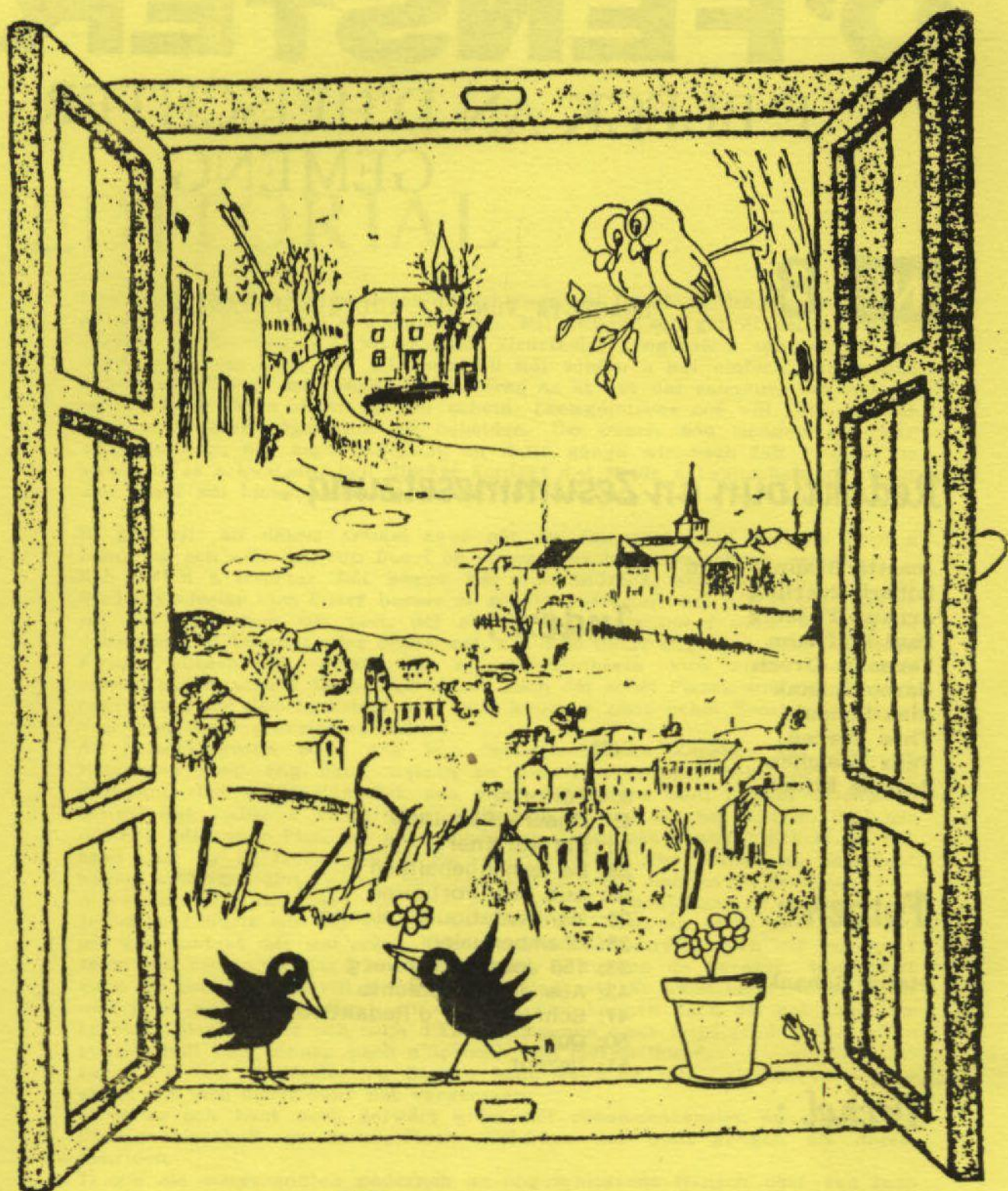




D'FÈNSTER

È BLÉCK OP D'HEISCHTER
GEMENG

Nº 8

AUGUST 1989

D'FÈNSTER

É BLÉCK AN D'HEISCHTER
GEMENG

Nº 8

ERAUSGIN VUN DER KULTURKOMMISSIOUN

Redaktioun an Zesummesetzung :

Josette Braun Feinen
Robert Everling
Arnaud Fusenig
Paul Hoffmann
Fernand Kirsch
Marco Schank
Rina Schaul
Théo Terres
Félix Steichen
Josiane Kirsch

Index :

Säit

- 3: Editorial
- 4: Unsere Gemeinde
- 15: Eis Veräiner
- 23: De Gemengenalbum
- 25: Aus dem Porliewen
- 26: Manifestatiounskalenner
- 28: Chamberwalen
- 33: 150 Joer Lëtzebuerg
- 43: Aus der Geschichte
- 47: Schreiw un d'Redaktioun
- 50: Quiz
- 51: Rezept

Fotoën :

Marco Schank

Deckel :

Jeannot Bauler

Oplo : 450 exemplaires

D'Fënster kënnt dräimol d'Joër eraus, a ka vu Leit déi nët an der Gemeng Heischent wunnen, fir 200 F d'Abonnement um Spuerkeeskont 3600/1772-8 bestallt gin.

D'Artikelen an der Fënster stin ënnert der Responsabilitéit vun hiren Autoren.

EDITORIAL

Iwert d'Ennerscheeder zwëschen dem Liewen um Duerf an deem an der Stad, as scho vill geschriwen a geschwat gin. Wéi ëmmer, sou gët et och zu dësem Thema vill Meenungen a virun allem Virurteeler. Engersäits mengen déi am Duerf, an enger Stad wär d'Liewen vill méi schéin a méi einfach. Sie fannen d'Leit an der Stad méi räich, méi houfreg an et gët der esouguer déi mengen an der Stad wäeren d'Leit all méi schéin. Deemgéintiwer soë vill Leit aus der Stad mir wäeren eigentlech ze beneiden. Um Duerf, sou mengen sie, wär d'Liewen nach nët esou hektesch, an dofir géng mir nach Zäit fannen, fir mateneen ze schwätzen. Den direkte Kontakt mat Natur a Landschaft géif haut dem Duerf méi Liewensqualitéit bréngen wéi der Stad.

Et geet mir an dësem Artikel awer nët ëm Ennerscheeder zwësche Stad a Land, mä ech wëll déi vum Duerf op eppes anesches opmierksam maachen. Ech kréien a läschter Zäit ëmmer méi den Androck, wéi wann déi aus der Stad d'Virdeeler vum Duerf besser ze schätze wéissten wéi mir selwer. Gët et nët bei eis ëmmer méi Leit, déi näischt méi vum Duerf wëlle wëssen, an domat, sief et bewosst oder onbewosst, aus dem Duerf eng Stad wëlle maachen. Firwat mussen déi Friem äis op d'Schéinheete vun eiser Landschaft opmierksam maachen? Kenne mir selwer nach déi schéi Plazen aus eisem Duerf, oder aus eiser Gemeng. Erlabt mir ganz kuurz e puer schéi Saachen a Plazen vun eiser Gemeng ervirzesträichen:

Am Heischtergronn steet eng vun deene schéinste Kapellen am Land. Zu Mëtsched steet eng Bänk matzen am Duerf, mat enger herrlicher Vue op d'Gutland. Dee schéinsten Eck aus eiser Gemeng as ouni Zweifel d'Sektioun Réngel mat Todler a virun allem d'Diirbech. Musse mir nët zouginn, datt mir déi eng oder aner Plaz, hei ganz nobäi, iwerhaapt nët kennen? Ech si bal nët esou king fir ze froën, wéivill Eschduerfer schon emol ënnen an Heischent waren, an ëmgedréint, wéivill Heischter waren schon hannen an Eschduerf?

A wéi as et um Duerf mat der Zäit déi mir nach hun, fir mateneen ze schwätzen? Huele mir nët och fir all Meter den Auto, an as et nët dofir wou mir kee Kontakt méi mat anere Leit aus dem Duerf kréien. Och mir um Duerf zéien eis ëmmer méi zréck an eis Heiser a kucken de Fernseh. Wou bleift dann do nach déi souvill geluewten Gesellegeet? Et kann een och nach méi wäit goën an d'Fro stellen: Wéivill jonk Leit kennen nach déi aal Hausnimm an eisen Dierfer oder och nach d'Flouernimm aus eiser Emgéigend? Virun allem awer wéivill Leit kennen nach d'Sprooch vun hierem Duerf.

Iwert d'Vir-an d'Nodeeler vu Stad a Land kann ee vill diskutéieren. Eppes sollen déi vum Duerf ower nët vergeessen:

1) et as och haut nach derwärt erëm méi zesummenzehalen an eng lieweg Duerfgemeinschaft ze ennerstëtzen. Vill aus der Stad géngen eis dorëm beneiden.

2) och als sougenannten modernen an opgeschlossene Mënsch därf een sech ouni Komplexer zum Liewen um Duerf bekennen, ouni dofir an der Stad als aalmoudesche Bauerejong ausgelaacht ze gin.

3) et gët héich Zäit datt mir eist Duerf an eis Géigend erëm besser kenneléieren. Mir selwer sin eis de Virdeeler vum Liewen um Duerf nët méi genuch bewosst, déi aus der Stad ower, déi kennen se scho lang.

Rob Everling

Unsere Gemeinde

Unabhängigkeitsfeier in der Gemeinde Heiderscheid

Am Freitag, den 23. Juni 1989 fanden auf kommunaler Ebene die gemeinsamen Feierlichkeiten zum Jahrestag der nationalen 150jährigen Unabhängigkeit sowie der Thronbesteigung von Grossherzog Jean vor 25 Jahren, in der Gemeinde Heiderscheid statt. Mit der Einweihung einer Naturanlage mit einheimischen Baum- und Heckengehölzen, welche ab nächsten Jahr als Lehrrundgang dienen wird, sowie einem Gedenkstein begannen die Feierlichkeiten am Ort "Krinnechen" zwischen Eschdorf und Heiderscheid an der Nationalstrasse Luxemburg-Wiltz gelegen. Im Anschluss an die Begrüssungsansprache durch den Vertreter der für die Veranstaltung zuständigen Kulturkommission, Marco Schank, leiteten der Kinderchor der Gemeinde, d'"Gënzebléien", sowie die beiden Gesangsvereine aus Eschdorf und Heiderscheid unter der Leitung ihrer Dirigenten Paul Hoffmann bzw. Fernand Scheller mit einem gemeinsamen Konzert die Festlichkeiten ein. Anschliessend besprach Lokalhistoriker Robert Everling Momentaufnahmen lokaler, regionaler und nationaler Geschichte der vergangenen 150 Jahre wobei der Redner ebenfalls gesellschaftliche und soziale Hintergründe dieser Zeit beleuchtete. Bürgermeister Emile Braas unterstrich in seiner Ansprache die Wichtigkeit, das ganze Volk an den Feierlichkeiten teilhaben zu lassen, wobei er das ausgewogene Zusammenleben mit den in unserm Land ansässigen Menschen aus fremden Ländern als wichtige Voraussetzung für ein Leben in Frieden und Freiheit nannte. Mit den Worten "Vive de Grand-Duc, Vive eist Lëtzebuerger Land", schloss das Gemeindeoberhaupt, wonach der von Paul Gilson geschaffene Schiefer-Gedenkstein, der die Umrisse der Gemeinde mit ihren verschiedenen Ortschaften zeigt, durch die Schulkinder Conny Mayer, Caroline Kirchen und Jean-Marie Glodé enthüllt wurde. Im Anschluss an die Einsegnung durch die Geistlichen Félix Steichen und Théo Terres, wurden die Feiern in Heiderscheid weitergeführt, wo Schöffe Robert Feinen in seiner Ansprache an die verheerenden Kriegswirren der Ardennenoffensive erinnerte, welche den ganzen Höhenzug mit Heiderscheid als Mittelpunkt auf schwerste traf. Ein gemeinsames Konzert der beiden Musikgesellschaften der Gemeinde, der "Fanfare St. Cécile Heiderscheid" und der "Fanfare Concordia Eschdorf", unter der Leitung ihrer Dirigenten Paul Wagner und Marco Comes, mit der abschliessend intonierten "Heemecht" bildete das Ende des offiziellen Teils der Unabhängigkeitsfeier, worauf sich ein imposanter Fackelzug nach Eschdorf in Bewegung setzte, wo ein "Bal Populaire" dieser als Volksfest ausgelegten Unabhängigkeitsfeier einen würdigen Schlusspunkt setzte.

-An dieser Stelle veröffentlichen wir ebenfalls die beiden Ansprachen von Lokalhistoriker Robert Everling und Bürgermeister Emile Braas in ihrer Originalänge!-

RIED VUM LOKALHISTORIKER

Fester soll ee feieren esou wéi se falen soën d'Leit, a fir datt se schéi gin, soll een se zesumme feieren, daat gëlt fir eng Famill, e Veräin engt Vollek an och fir eng Gemeng.

Eis Gemeng feiert haut 150 Joër Onofhängegkeet vum Land Lëtzebuerg.

Esou ee Jubiläum feieren, heescht, fir t'éischt emol hannert sech kucken, fir ze verstoen wéi et dozou komm as, waat daat alles bedeit, dann awer muss iwerluegt gin, waat fir eng Léier een aus der Vergangenheet kann zéien, fir déi Joëren déi an Zukunft kommen.

Ech fänken un mam Joër 1839, also viru genau 150 Joër, an ech probéieren eech d'Situatioun vu Land a Leit vun deemols ze beschreiwen.

I) eng Communnautéit.

De 19. Abrël 1839, hun zu London déi deemoleg Groussmuechten décidéiert, datt Lëtzebuerg ging gedeelt gin. Déi eng Halschent, et war daat dee franséischsproochegen Deel vum Groussherzogtum Lëtzebuerg (mat Ausnahm vun Arel an Emgéigend) koum un daat neigeschaafent belscht Kinnekräich. Vun deem Moment un heescht dest Stéck an der Belsch " La Province de Luxembourg ".

Deen aneren Deel, also do wou Lëtzebuergesch geschwaat gin as, gouf daat waat mir haut d'Lëtzebuurger Land oder, Groussherzogtum Lëtzebuerg nennen. Dofir feiere mir dest Joer 150 Joër Onofhängegkeet.

Ugefaangen huert eist Land deemols praktesch mat näischt. Ouni de Wëllen an och ouni d'Wëssen vun de Lëtzebuurger haaten d'Groussmuechten zu London d'Créatioun vum Staat Letzebuerg beschloss. Daat Wuert mat deem een d'Situatioun vun deemols wuel am beschte kann beschreiwen heescht " Armut ". Mir waren zu iwer 90% en Agrarstaat wou d'Landwirtschaft, an daat besonnesch hei uewen am Eisleck, vill Leit net méi konnt ernähren. Hei an der Gemeng waren et virun allem, den Heischtergronn (mat deemols 256 Awunner), Diirbech an och d'Hierheck déi desen Armut gespuert hun. Op der Hierheck haten sech, genau wéi zu Gréiwels, Leit néiergeloss déi aus Brasilien rëmkoumen. Vill vun deenen déi 2 Joër virun vum der Musel aus eist Land verloos haten, waren dout, an déi, déi iwerlieft haten waren aarm wéi eng Kiirchmaus.

Alles waat ee muss hun fir e Staat liewensfähig ze machen huert deemols an eistem Land gefeelt. Mir hate praktesch keng Industrien (de Minett koum eréischt méi spéit) a kengt anständegt Verkéiersnetz.

De Kanal vun der Meuse op d'Musel war am dueble Sënn vum Wuert an d'Waasser gefall an daat wéint der Belscher Revolutioun. Wéi der vlaicht eng Parti vun Eech wëssen, war zu Houffelt an och zu Dikrech scho mat dësen Aarbechten ugefaang gin (iwwigens gouf den Tunnel vu Fraën gebaut déi 2 Sou den Daag verdingt hun)

D'Eisebunn koum eréischt 20 Joër méi spéit an d'Land, a Strossen, oder op d'manst e Schotterwé goufen et am Eisleck nët. Souwuel de Wanter am Schnéi, wéi och de Summer wann ët gereent huert, sin d'Leit mat hiren armséilegen Kaaren am Bulli versonk. D'Heiser ware kleng an däischer, an hir Deeg ware mat Stréi gedeckt. An desen Heiser hun dann zum dacksten Familjen mat 8-10 Kanner gewunnt, an d'Elteren woussten nët wéi se hir Kanner sollte saat kréien. Deen eenzegen Auswee war dann dacks nach, d'Auswanderung no Amerika. Och aus eiser Gemeng déi dun nach 2.200 Awunner haat, hun der méi wéi 150 d'Rees iwert de grouse Pull ugetratt. Bei all deem koumen och nach erdreckend Steieren egal ob mer se un d'Hollänner oder un d'Belsch hu misste bezuelen. Niewend der Steier vum Muelen, war Schluechtsteier eng ganz ellen. Dowéinst koum deemols de Moud op fir d'Kichen no hannen ze verléen, sou war d'Schwäin, nodeems et geschluecht war, méi secher viru Fuerwelz an Uschmieren.

Mir waren also nach iwerhapt keng Natioun, och nach kee richtige Staat, mir waren am bëschte Fall en Communnautéit. Gemeinsam haate mer vun 1839 un virun allem eis Sprooch, eis Art a Weis fir ze liewen, eis Gebraicher, eis Traditiounen an och virun allem eis Relioun déi de Leit iwert vill Misär ewech gehollef huert. Donieft haat de Letzebuurger awer och nach e puer Eegenschaften déi him beim Opbau vun engem eegene Staat zegudd komm sin. Ech denken do u Fläiss, Ausdauer, Mut awer och e bestëmmt Messtrauen a virun allem eng gudd Portioun Tockegkeet.

II e fonktiounsfähige Staat.

Et kommen dann elo déi éischt 50 Joër, ongeféier bis 1890, wou d'Vollek aus deene puer Gemeinsamkeeten e selbständigen a liebensfähigen Staat mecht. Dee wichtigste Punkt heibaï war ouni Zweifel d'Ausbeutung vum " Minettsteen " am Süden vun eise Land. Et huet eis awer um néidegen Kapital gefeelt. Wéi mer dun 1842 dem daitsche Zollveräin beigetruede sin, as daat néidigt Geld fir Schmelzen opzeriichten vun de Preise virgestreckt gin. Ouni des Schmelzen awer, an daat musse mir haut nach zouginn, wier eist Land bis zu de Joëren 1960-1970 finanziell nët liebensfähig gewiescht. Ech well awer als Eislecker nach soën datt 80% vun de Minetter, entweder duerch hire Papp oder Grousspapp aus dem Eisleck kommen.

Eng zweet Saach déi fir eng gesond Wirtschaft vun engem Land ontentbehrlech as, as eng fonktiounsfähig Verkéiersinfrastruktur: Eng wichtig Bedeutung fir eist Land, a besonnesch fir eis Géigend as de Bau vun der Strooss Ettelbrëck-Marche. Dest war déi éischt Méiglechkeet fir eist Land mat der Belsch (Bréissel, Antwerpen) ze verbannen. Daat schwierigste Stéck war ganz klor den Heischterbiërg, mat der Bréck am Heischtergronn an dem Tunnel (den éischten am Land) vir op Esch-Sauer. 8.000-10.000 Leit hun an de 40er Joëren gehollef des Strooss ze bauen an iwert 250 vun hinnen sin dobaï ëmkommen. Zur selwechter Zäit, e besse méi spéit vun 1851-1858 as och eng aner wichtig Strooss gebaut gin. Et war daat d'Route Nationale No 12 vu Lëtzebuerg iwer Sëll op Wolz.

Genau op deer Plaz wou des zwou wichtig Stroossen beieene kommen, (wéinstens bis 1974) do weie mir haut des Plaz mat eise Gedenksteen an. Zoufall oder eng Verléenheetsléisung as d'Wiel vun deser Plaz also nët.

Zum Verkéiersnetz gehéiert awer virun allem den Zuch, ouni deen eis Schmelzen, also de Räichtum vun eise Land, net méiglech geweescht wäeren. Mam Zuch koum de Kock aus der Géigend vun Oochen bei den Héichuewen, a mam Zuch konnt dee Stohl dee mir selwer produzéiert hun och an d'Ausland verkaaft gin.

E wichtige Punkt zur Eegestännegkeet vun engem onofhängege Staat as awer och eng Gesetzgebung oder eng Verfassung. Vun 1841-1918 hu mir eis dest Instrument geschaafen, eemol méi séier, eemol méi lues. D'Vollek huet no an no selwer bestëmmt,, vun weem et regéiert gouf, daat as daat waat mir haut eng Parlamntaresch Demokratie nennen. Vergeesse mer nët, datt am Joër 1843 vu ronn 2.200 Awunner hei an der Gemeng nëmmen 43 Leit d'Wahlrecht haaten. Waat och vläicht kee méi wees, daat ass datt Lëtzebuerg eréischt am Joër 1919 d'allgemeng Stëmrecht krut, daat heescht vun deem Moment un konnten all Männer a virun allem vir d'éischte Kéier och all Fraën déi méi wéi 21 Joër haaten, stëmme goën.

Wichtig fir de Funktionnement vun engem Staat as och d'Obriichten vun Administratiounen an och Institutiounen mat Beamten déi dofir an der Schoul forméiert gin. 1843 endlich krut Lëtzebuerg säin éischt Schoulgesetz, wou d'Gemengen forcéiert goufen wéinstens an all Gemeng eng Schoul opzeriichten. Vun deem Moment un konnte mir eis Beamten sëlwer ausbilden, währenddeem virdrun meeschtens Belsch an Hollänner an de Verwaltungen soutzen.

D'Bedeutung vun eiser eegener Sprooch brauch ech jo nët méi ze ennersträichen, daat war daat nämlech wourun d'Lëtzeburger sech nach ëmmer erkannt hun. Géint d'Mëtt vum leschte Joërhonnert huet eis lëtzeburger Literatur Lidder, Gedichter an Theaterstécker bal um Fliessband produzéiert. Si hun all eist schéint klenge Land besongen an domat beim einfache Vollek d'Léift zur Heemecht méi staark gemaach.

Wichtig war och d'Roll vun enger eegener Dynastie. Besonnesch vun deem Moment un wou si hei am Land gewunnt hun, goufen eis Herrscher e Symbol fir Lëtzebuerg. Daat géllt net nëmmen no bannen fir daat einfacht Vollek, mais och no baussen als Unerkennung bei deene friemen Natiounen.

III eng Natioun.

Eng Communautéit mat enger gemeinsamer Art a Weis fir ze liewen, e Staat mat Gesetzter, all daat geet net duer, et muss een och nach eng Natioun gin. Daat awer kascht vill Strapazen, Affer a Misär. Daat beschte Beispill duefir as den

2ten Weltkrich wou dausenden vu Mënschen hirt Liewen hu misste loossen. Keng Natioun kann nämlich bestoën ouni Affer fir d'Allgemengwuel, a virun allem och nët ouni Erennerung un des Affer. Daat as daat waat mer nennen eng gemeinsam Vergaangenheet, un déi een sech vun Zäit zu Zäit och gemeinsam erennert. E puer Evénementen aus eiser Geschicht wëll ech an deem Zesammenhank zitieren, wéi zum Beispill den 1ten oder 2ten Weltkrich, d'Krisis vun 1919, de Centenaire vun der Onofhängegkeet 1939. Zu desen Erennerungen gehéieren och grouss Perséinlichkeeten wéi zum Beispill d'Groussherzogin Charlotte, de Grand-Duc Adolphe an och eisen Grand-Duc Jean, och Staatsmänner wéi de Joseph Bech an de Paul Eyschen. Waat vläicht emmer vergees gët a waat och e grousst Evénement waar, daat as 1957 de Baitrëtt vu Lëtzebuerg an d'Europäesch Gemeinschaft, wou Lëtzebuerg eng vun deenen drai Hauptstiet vun Europa gouf.

Mir sin och aus deem Prozess als Natioun méi geraift eraus gaang. Engersäits huet déi nei international Positioun eis méi staark gemaach, an anersäits si mir eis eiser.eegener Identitéit am Kontakt mat anere Länner méi bewosst gin. Mir kruten esou d'Bewosstsäin vun enger Natioun.

IV conclusioun

Aus enger Créatioun vun de Groussmuechten am Ufank, gouf Lëtzeburg duerno mat vill Schweess an Tréinen eng Natioun.

Et as d'Vollek waat Lëtzeburg zu deem gemaach huet waat et haut as, nämlich engt vun deene räichste Länner vun der Welt.

150 Joër Onofhängegkeet lueden eis nët nëmmen an zréckzekucken op eis Geschicht, mais des Feier lued eis och an e Bléck an d'Zukunft ze werfen mat all deene Problemer déi eis souzesoen an d'Haus stin. Ech zitieren der nëmmen e puer

- 1) Weltwäit gekuckt: d'Zerstéierung vun eiser Umwelt
- 2) Op europäeschem Plang: 1993 den europäeschen Bannemaart
- 3) Op nationalem Plang: d'Zesummeliewen mat de Friemen.

Ech géif dann zum Schluss nach e Wonsch ausdrecken.

D'Geschicht léiert eis jo datt ee mat Mut, Ausdauer an och enger gewesser Tockegkeet vill Problemer ka léisen. Wa mir déi Qualitéiten beibehalen dann, sou hoffen ech, kënnen eis Kanner a Kandskanner mat deem selwechten Stolz sangen wéi eis Elteren a Grousselteren :

....daat as eist Land fir daat mer géif,
 heinidden alles woon
 eist Heemechtsland daat mir sou déif
 an onsen Hierzer droon.

Robert Everling



RIED VUM BUERGERMEESCHTER

Letzebuerg erennert séch. A mir mat him.

Mir wellen äis haut erenneren un dee mémorabelen Dag vum 19. Abrell 1989 wou eng parti auslännesch Gäscht, mat eise Notabilitéiten a Politiker zesummen, an der Staats 150 Joer Onofhängegkeet vum Land gefeiert hun.

Et war dat en onvergiesslechen Dag fir äis all, wou jiddereen sollt bleiwen wat en as a wou en as.

Iwer honnert Photographen a Kameraleit, bal all grouss international Norichtenagenturen mat ronn 80 Journalisten waren um Dill, fir d'Biller an d'Andréck vun dese Feierlechkeeten an déi grouss Welt eraus ze droen. Eist Ländchen war fir e puer Stonnen de Nuebel gin op deem séch d'Spetzepolitik Bonjour gesot huet.

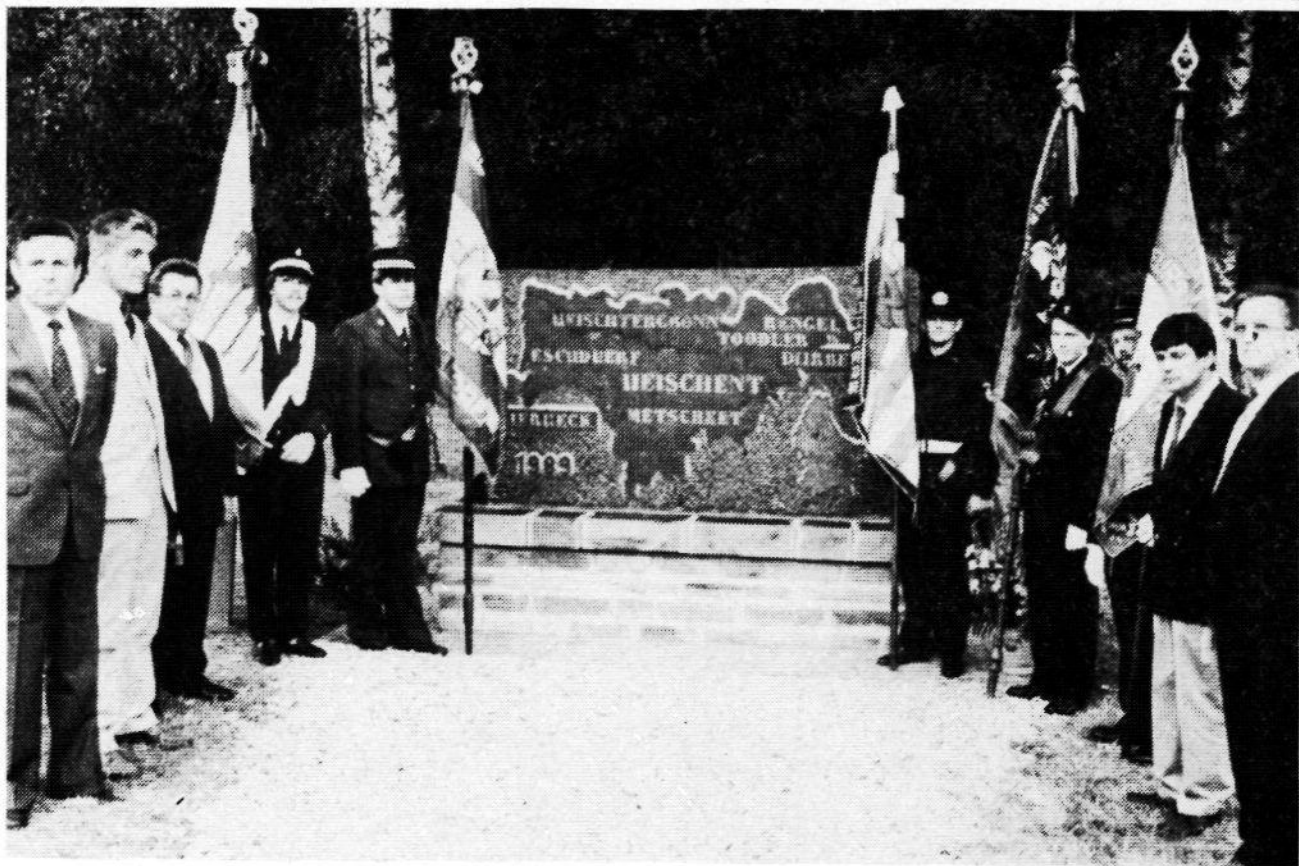
Vun där feierlecher Zeremonie bei der Gelle Fra, bis eriwier an den Ausseministère, duerno erop an de groussen Theater, wou se séch akademesch gesat hun, erem op a fort op Bourglenster zu Nuecht iessen, an erem zeréck bei d'Gelle Fra ennert d'Zelt wou se d'Freedefeier anscheinend besonnech gutt konnte gesin.

As et net e besse gewot, als klenge Gemengepolitiker, no all där grousser Eier, am Numm vun der Gemeng séngem Land och wellen ze wenschen ?

Ganz einfach as et net, niewend deene villen Onofhängegkeetsfeieren, wülder ze fannen , déi net schon honnert mol doruechter gedresch gi wieren. An déi Sätz z'iwerhuelen, déi eis grouss Historiker oder eis net manner wichteg Politiker bei all Geleenheet vu séch lossen, as och net de Senn vun der Sach.

Wann eis net ganz publikumsfrendlech Regierung, deemols eleng fir séch, um Volléck erlaanscht, gefeiert huet, dann huele mir dat eben den Quend no. Eleng fir äis. Ouni Si, ouni groussen Hurra-Patriotismus an décken Tam-Tam, an engem engke Krees a mat hoffentlech deem néidegen Realismus.

De Londoner Vertrag huet äis 1839 onofhängeg erklärt. Als Merci dofir, hu mer äis den Uwänner fresch ploue gelooss,



D'Geschicht vun eisem Land war nach emmer ganz enk
mat d'äer vun anere Länner a net zuläsch mat d'äer vun Europa verbonn.

Mir musse wessen, datt Letzebuerg nemmen da kann als onofhängeg Natioun weider
bestoen, wann et méi wäit gesäit wéi séng Grenzen. Europa get eréisch dann
Realitéit wann d'Leit, déi dra wunnen och méi wäit gesin, wéi hir Grenzen.
Well et as net eenzeg an eleng d'Sach vun e puer Politiker, mä et geet äis
alleguer eppes un.

Mir sollen déi Chance, déi mer virun 150 Joer kritt hun viru versueren.
An dat war bis haut nach emmer de Fall iwert de Wee vun enger opener Politik.

Zesummen setzen mer den Qwend den Steen elei, eisen Beitrag zu den Onofhängegkeetsfeieren
- Vierwaat just hei! - Ech begressen et dat eis Kulturkommission des Platz eraus
gesicht huet an sech eenz war mat dem Gemengerot fir dass mer net op 7 Dierfer
eng Klengcheet sollte machen, mee all zesummen hei wo de zwo Strossen,
D'National 12 Stavelot - Letzeburg an
D'National 15 Bastnech - Ettelbreck sech kreitzen, des zwo Stroossen hun an der
Zeit an nach Haut eiser Gemeng den Usschloss un d'Gemeinschaft bruecht.

Eng rohig Platz an der met vun der Gemeng, well wann ech D'Kierchtierem vun
eisen Dierfer huelen da sie mer me no beim Heischtergronn ass we Heischend an Eschduerf

Des Platz ,matzen an der Natur ass ausbaufähig, zum Beispiel als Leerpäad vier
dat anert Joer kommen Panoen beim D'Beem fir dat eis Kanner och erem eis Beem an
Streicher kennen le'eren an mat eisen Letzeburger Nimm.

Onofhängegkeet kritt dacks de Nögeschmach vun.....séch befreien....lass machen, vun iirgend enger däischterer Muecht. Ech mengen, datt mer deemols éischer op eege Féiss gesat goufen a gesot kruten : " Nu kuckt, datt der eens gitt !". An dat zu engem Zäitpunkt dee sécher net ze fréi, awer och net zevill spéit war, ma vläicht grad geedeleg.

Mir kruten eng Chance, déi och hätt kennen ganz anescht ausgoen. Well souvill sin der och net aus Frankräich, Belgien, Preisen eis Heemécht kucke komm, a mer si nach lang net emmer mat zefridde Gesichter iwert d'Strooss vun Eisen gedosch. A wat hätte mer dem Noper da sollte weisen ? Wéi mir sou zefridde sin ! Dat huet déi rosewéineg interesséiert an et war och zum dackste besser wa se doheem bliuwe sin.

Trotz alldem huet Letzebuerg séng Chance profitéiert. Et huet bewisen, wéi e butzege Staat aus dem 19. Jorhonnert zu enger Natioun kann zesumme wuessen, wéi e Gebitt dat virun 150 Joer auserneegerappt gouf, dach nach e Staat ka gin. Oder wéi aus enger aarmséileger Bevölkerung eng modern Industrienatioun get, déi houffereg op hir Villsproochegkeet as, an am Widerstand géint d'Besatzer duurch zwee Weltkricher erduurch hiirt Nationalgefill fend.

Letzebuerg huet säin Selbstbewossten fond, international Uherkennung an trotzdeem oder gottseidank as et séch sénge Fähegkeeten, sénger Muecht a sénge Grenzen bewosst bliuwen.

An dat alles a nemmen 150 Joer !!!!

Dat as schon e Grond fir ze feieren, awer och fir séch e puer Froen ze stellen. Eng gutt Geleenheet fir mol eng Gretz méi éierlech ze gin mat äis selwer.

E Land während 150 Joer opzebauen an och an der Riicht ze halen geet net vum selwen.

Mir sin äis selwer, eisen Elteren an Urgrousselteren e grouse Merci schelleg. Si hun äis eng Heemecht verierft an där et sech besser lieue léisst wéi an hirer Zäit.

Mir solle net vergiessen, welvill misar dei matgemaun hun, dei hii gesuonde oder hiirt Liewen gin hun fir dat, wat mir haut e fräit Land nennen.

Mir musse wessen, datt mer och deene Leit solle Merci soen, déi mat hirer schwéier Aarbécht enner net emmer einfache Conditiounen a net emmer deem néidegen Entgéintkommen um Wuelstand vum Land gehollef hun bauen.

Si sin aus anere Länner bei eis komm, well mer hiir Aarbéchtskraaft brauchen. Als Merci solle mer net nemmen mat hinnen zesumme schaffen mä och mat hinnen zesumme liewen.

Eis Geschicht as och e Stéck vun hirer Geschicht. An hir as och eis.

E Schiefersteen aus dene Martelergrouwen mat den Emress vun eiser Gemeng. Jiddere soll eng Symbolik dra fannen, ma et soll kengem e Steen am Wee sin fir iwwer seng Grenzen eraus an iwert d'Grenzen vun eisen Sektionen, der Gemeng an Europa-weit a guddem Versteesdeméich madeneen ze liewen zum Wuel fun eis all.

Ech soen der Kulturkommissioun vun der Gemeng, der Forstverwaltung, dem Ponts et Chaussée, de Schiefergrouwen vu Marteleng, de Gemengesarbechter a Beamte Merci fir hiren Asaatz. E spezielle Merci Gilsons Pol deen dese Steen verschafft huet. E Merci och all Veräiner a Leit déi gehollef hun aus deem Owend e gelungenen Owend ze machen.

Emile Braas

Gebeed a Segen beim Steen:

Härgott, gudde Papp,
mat deem Gebeed elo, froen mir dech, dass du däi Schutz schénks.

Villes léit an eiser Hand, a mir kënnen ët ordentlich machen. Dess ganz Schöpfung hus du äis zur Verfügung gestallt. An du wees, wéivill Mënschen guddes Wëlles um Wierk sin.

Mee esou muniches geet och iwert eis Kräften eraus, deet äis heiansdo esou guer färten.

Haut den Owend do froen mer dech, dass äis eng geseenten Zukunft geschénkt as, eng Zukunft an där mir hei zu Lëtzebuerg a besonnich hei an eisen Dierfer mënschewiirdig a frou leewe kënnen.

Dess Plaz as e Symbol, en Zeechen vun eiser Zesummegehéirigkeet an deser Gemeng. Looss niemols zou, dass Mënschen an eisen Dierfer géint'e'neen schaffe ginge, mee looss desen Owend, dess Plaz och en Zeechen vun der Symphatie an der Frëndschaft hei bei an ënnert äis sin.

Dess Plaz as fréier eng vun de ganz wichtige Kréizunge geweest, wou Mënschen erduerch koumen, hei vläicht gerasst a mat'en'aner geschwaat hun. Fir all Friemer, die haut, an eiser Zäit heihinner kucken kommen, froen mir dech: Loss sie an eiser Mëtt glëcklich Stonnen erleewe kënnen, mee virun allem, loss sie bei äis ëmmer eng grouss Offenheet erleewen.

Dess Plaz as awer och en Zeechen vun der Schöpfung, die äis u'vertraut gouf vun dir, gudde Papp am Himmel. Gudd solle mir se gebrauchen. Du weess, wéivill se dax mëss'uerscht gin as. Hëllef äis, dass mir eise Kanner eng leewenswärt Wëlt hannerloossen.

Dest alles, Härgott, eise Papp, froe mir dech haut.
Däi Segen soll mat äis sin, e soll op deser Plaz sin.

Théodore Terres a Félix Steichen

Schulorganisation 89/90 vor dem Gemeinderat Heiderscheid

-Aus der Sitzung vom Mittwoch, den 5. Juli 1989

In Abwesenheit von Schöffe Feinen, berieten die Ratsmitglieder der Gemeinde Heiderscheid an erster Stelle über die Schulorganisation 1989/90, welche man vorab nur vorläufig gutheissen konnte, da nach Erscheinen der ersten Liste mit den vakanten Lehrposten keine diplomierte Lehrperson für die vakante Stelle im Primärschulbereich kandidiert hatte und somit der Posten vorerst nicht besetzt werden konnte. Allgemein gaben die Gemeindevertreter ihrem Unverständnis gegenüber der vorgegebenen Politik des Unterrichtsministerium Ausdruck, da man nunmehr sogar Probleme habe Ersatzlehrpersonen, mit welcher Qualifikation auch immer, zu finden. Auch bestehe eine erschreckende Diskrepanz zwischen dem Vorhaben der Gemeinde bzw. der Zustimmung des Unterrichtsministerium, weiteren Schulraum im Hinblick auf steigende Klasseneffektive zu schaffen, und der Möglichkeit diese neuen Posten mit diplomiertem Lehrpersonal besetzen zu können. Im Zusammenhang mit der von der Oberbehörde vorgegebenen Arbeitszeitkürzung, wird der Kindergarten im kommenden Jahr samstags schulfrei sein, während im Primärschulbereich entsprechende Überstunden abgeleistet werden. Die Klassenaufteilung für das kommende Schuljahr setzt sich voraussichtlich wie folgt zusammen: die beiden Vorschulklassen mit 12 bzw. 9 Kindern werden von Edmée Schank-Bisdorff betreut; das erste und zweite Schuljahr mit 11 bzw. 13 Kindern wird von Léon Lassans, die 5. Klasse mit 17 Schülern von Arnaud Fusenig unterrichtet werden. Die 3. und 4. Klasse mit 13 bzw. 5 Kindern wird voraussichtlich eine nicht brevetierte Lehrperson, die 6. Klasse mit zusammen 9 Schülern Paul Hoffmann übernehmen. Desweiteren einigte sich der Rat im Einvernehmen mit der Schulkommission darauf den Nähkurs einzustellen, dies im Zusammenhang mit der ab 15. September neu eingeführten "grille horaire" mit verschiedenartigen Möglichkeiten von Handarbeitskursen. Im Anschluss an die geheime Beratung in bezug auf ein Naturalisationsgesuch, wurde ein weiteres Mal über den Bau der geplanten Turnhalle bzw. Kindergarten in Heiderscheid gesprochen. In diesem Zusammenhang steht eine entsprechende Anfrage seitens des Kulturministeriums betreffend eines zum Verkauf anstehenden kulturhistorisch wertvollen Hauses (Haus Turpel) mit angrenzendem Grundstück unterhalb des Schulkomplexes in Heiderscheid, ein Objekt welches u.U. , mit entsprechender finanzieller Hilfe der zuständigen Ministerien, vielseitige Verwendungsmöglichkeiten in bezug auf die Pläne der Kommunalverwaltung bieten könnte, eine Angelegenheit welcher der Schöffenrat umgehend nachzugehen trachtet. Rat Schank schlug ebenfalls im Zusammenhang mit der geplanten Sporthalle bzw. Kindergarten vor, im Herbst mit allen zuständigen und betroffenen Behörden und Gremien sowie dem Architektenbüro, eine oder mehrere Zusammenkünfte vorzusehen, um mit einer entsprechend ganzheitlichen Vorgehensweise schnell weiterzukommen bzw. eine möglichst wirksame finanzielle Unterstützung seitens der Oberbehörden zu erlangen. Rat Glodé wies auf die notwendige Instandsetzung des Teilstücks eines Gemeindeweges zwischen Tadler und der Sauer hin, wonach sich die Ratsmitglieder abschliessend einstimmig für die Aufstellung von vorläufig einem Altpapiercontainer neben der Schule in Heiderscheid aussprachen, sowie eine Gemeindetaxe von 2.000 F für Empfänger seitens Privatleuten in den kommunalen Räumlichkeiten festlegten.

Gemeinderat Heiderscheid ernannte Lehrperson

-Aus der Sitzung vom Freitag, den 28. Juli 1989

In Abwesenheit der Schöffen Feinen und Eicher stand an erster Stelle der Tagesordnung die Ernennung einer Lehrperson für den Primärschulbereich, wobei zwei Kandidaten ohne ISERP-Diplom zur Auswahl standen. Einstimmig wurde dabei Françoise Even-Vanek aus Dahl mit mehrjähriger Lehrerfahrung genannt. Des weiteren wurde der Aufnahme der Gemeinde Colmar/Berg in das Wassersyndikat "Distribution d'Eau des Ardennes" (DEA) sowie einem entsprechenden Verkehrsreglement für das Bergrennen am 3. September in Eschdorf zugestimmt. In bezug auf Anfragen zwecks Anschluss von Viehweiden an das kommunale Wasserleitungsnetz einigte sich der Rat darauf keine Taxe zu erheben, wobei entsprechende Infrastrukturarbeiten und kommunale Dienstleistungen zu Lasten der Antragssteller sind. Das Gesuch nach einem ausserordentlichen Subsid seitens des Organisationsvorstandes des "Heischer Maart" wird einstimmig abgelehnt, wobei die Räte auf die alljährliche Unterstützung von 6.000 F hinwiesen, jedoch bereit sind in der kommenden Budgetdebatte eine höhere Unterstützung vorzusehen. Des weiteren berieten die Ratsmitglieder geheim über ein Naturalisationsgesuch und unterschrieben eine Bürgschaftserklärung zugunsten des "Syndicat d'Initiative" Eschdorf, wonach von verschiedenen Gemeindevertretern eine Reihe von Anfragen eingebracht wurden. Bürgermeister Braas wies auf den Umstand hin, dass verschiedene Hundebesitzer ihre Vierbeiner frei auf den Friedhöfen umherlaufen liessen, einem Misstand dem man zukünftig mit dem Aufstellen von entsprechenden Verbotsschildern auf den insgesamt vier Kirchhöfen der Gemeinde begegnen will. Rat Glodé trug den Wunsch der Einwohner von Dirbach nach Verbesserung der Müllbeseitigung sowie dem Aufstellen einer kommunalen Informationstafel ("Reider") vor, welchem stattgegeben wurde wobei man sich mit den beiden ebenfalls betroffenen Gemeinden Bourscheid und Goesdorf in Verbindung setzen wird. Des weiteren wollte Rat Kirsch wissen, in wie weit der Schöffenrat bereits Schritte in bezug auf den möglichen Ankauf des Hauses Turpel in Heiderscheid mit Hilfe der staatlichen Stellen unternommen habe, worauf nun, nach ersten Kontakten mit dem "Service des Sites et Monuments", mit dem zuständigen Minister gesprochen werden soll. Auf Anfrage von Rat Schank hin, zeigten sich die Ratsmitglieder entschlossen mittelfristig auf Gemeindeebene eine Politik der eigenen Baulanderschliessung zu verfolgen, wonach abschliessend einstimmig der Beschluss gefasst wurde bei zukünftigen eigenen Bauvorhaben der Gemeinde keine tropischen Holzarten mehr, zum Schutze des Regenwaldes und entsprechenden weltweiten Klimaveränderungen, zu verwenden.

Marco Schank

E Samsdeg, den

19. August

PAPEIERSAMMELUNG

an der Heischer

Gemeng

Gesammelt gin all Zorte Papeier, och Illustréiert, Enveloppen, Kartonskëschten asw.
(halt jhust de Plastik eraus, w.e.g.)! Stréckt en zesummen oder leet en a Kartons-
këschten a stellt en e Samschdeg virun d'Dir! Merci!

Chorale "Gënzebleien" Heiderscheid

Et war schéin

Zu Iechternach op der Sprangprezëssioun, obschon mer bal als déi Lescht fortgaang sin. E grouss Merci vun de Gënzebléien un d'Eschduerfer-, d'Esch-Saurer an déi Heischer Musik. Et huet wonnerbar geklongen a mir duerften houfreg sin op eise Grupp. Hoffentlich huet et och de Musikante gefall a si maache nach eng Kéier mat.

Zu Lëtzebuerg um Défilé virun der groussherzoglicher Famill fir d'Feier vun den 150 Joër Onofhängegkeet. Mir haate vill Succés duerch eis grouss Zuel, eis flott Uniform, eis rout-wäiss-blo Oeillet'en a besonnesch eis Disziplin. Fotoën komme no.

Zu Fenténg op der Journée des Jeunes wou mer e flotten Daag mat villen anere Kannerchéier erlieft hun a wou de Sall no eise Lidder a besonnesch dem Jean-Marie senger Janglystut richteg explodéiert as. Mir hun äis do an d'Häerzer vun de Leit eragesong a waat dorausser gët, weisst dësen Auszug aus engem Bréif vun der Präsidentin.

*Weng Felicitatione ganz besonnesch
fir der Prestatioun. Dat war en Erfolleg.
Duerfir schon elo, d'Felicitatione vun
den Alouetten un d'Heischer ^{Jeune-}Gléien
1990 bei der Matinée Musicale
matzemaachen. Dat war Sonndes, den
1. Abrëll (Dat ass keen Abrëllspeek),
De sekretär wecht dat nach eng Kéier
en brann a due forme. Schéi Präis
u-Th. Bueten*

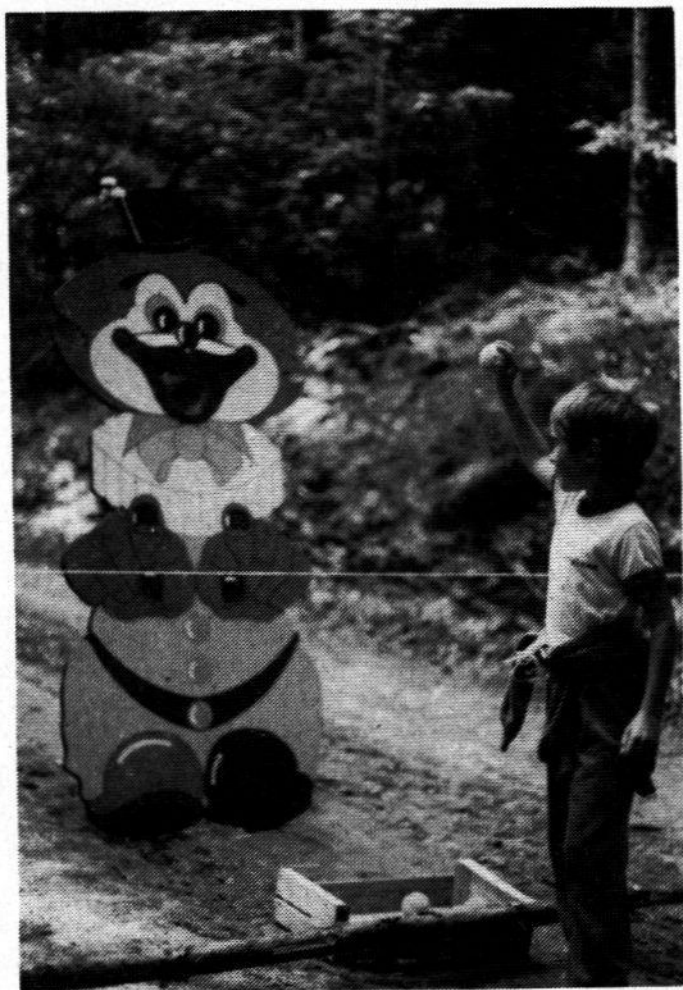
Op der Sauer op eise traditionellen Rallye, fir deen mir emol erëm d'Sonn an e bloën Himmel haten. 5 Equipen vu 5-6 Komeroden hu sportlech a fair Geescht a Kierper agesat fir ze gewannen. Déi schwéier Froën, déi di grouss geleist hun, wiren awer nët duergaang, wann déi Kléng de Kueb an d'Wëlschwäin nët am Bësch entdeckt hätten. Flott Spiller op de Kontrollen hun derfir gesuergt, datt kee gemierkt huet, dass mir 3 Stonnen ënnerwee waren. Den Dusch an den Appetit op der Arrivé hun et awer ausgewisen. Gewonnen huet eigentlech jiddereen.

De Rallye as ëmmer erëm en Erlebnis.

E Merci eise Dirigent fir de Rallye an déi liicht Froën, dem Comité, allen Elteren a Leit déi gehollef hu beim Opriichten, bei de Kontrollen a beim Grillen, der Madam vum Heischer Heem fir d'Glace ënnerwee, dem Här Schalz fir déi eemoleg schéi Plaz. Wa mer sollten ee vergiess hun, dann as daat dee Beschten. Hoffentlech kënne mer nach dacks als Gënzebléiefamill zesummen ëm d'Lagerfeier sëtzen.



Schwéier Froën



flott Spiller

a Fröndschafft

zesumme

sangen,

vill Schéines

erliewen,

an

anere

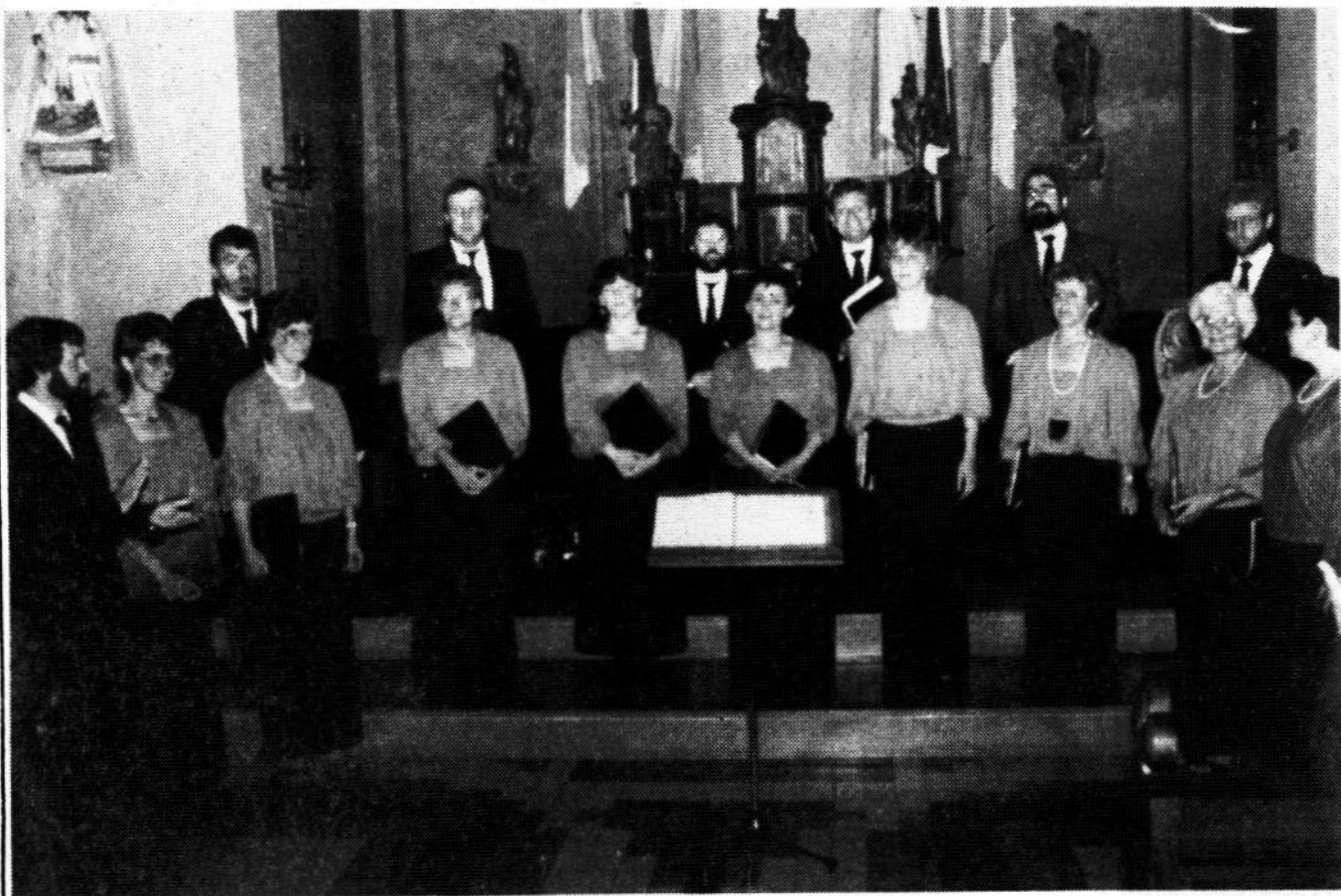
Freed maachen.



Wir doot näischt fir d'ech?

Neiumeldungen 15. September 89

Syndicat d'Initiative Heiderscheid



25-JAHR-FEIER DES „SYNDICAT D'INITIATIVE“ HEIDERSCHIED

Im Rahmen eines vielbeachteten Konzertes des Vokal-Ensembles „La Rondelle“ unter der Leitung von Lé Lassans in der Pfarrkirche von Heiderscheid feierte der „Syndicat d'Initiative Heiderscheid“ am vergangenen Freitag sein 25jähriges Bestehen. In seiner Festrede beim anschließenden Empfang im Gemeindehaus erinnerte der SI-Vorsitzende Jos. Bechet an die Anfänge vor 25 Jahren, wobei sich die Vereinsaktivitäten im Laufe der Jahre wandelten, mit Schwerpunkt in den Bereichen der Fremdenverkehrsinfrastruktur sowie der Veranstaltung von Traditionsfesten. Zum Abschluß gab der Präsident seiner Hoffnung Ausdruck, daß auch in Zukunft entsprechend dynamische Initiativen zum Wohle der Ortschaft sowie der ganzen Region durch den Heiderscheider „Syndicat“ unternommen würden, wonach der Redner zum Ehrenwein, angeboten durch die Gemeindeverwaltung, einlud. Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Jos. Bechet, Präsident; Arnaud Fusenig, Sekretär; Jean Majerus, Kassierer; Henri Brack, Mathias Cloos, Jean Hermes, Pol Hoffmann und Fernand Kirsch, Beisitzende sowie Pfarrer Théo Terres als beratendes Mitglied.

(Photo: Marco Schank)

Amiperas – Gemeng Heischent

Feier der Journée du Grand-Age in Eschdorf
mit Seniorenehrung

Am 20. April fand die erste Journée du Grand-Age der Amiperas Sektion Gemeinde Heiderscheid statt.

Auf dem Friedhof in Eschdorf versammelten sich 67 Mitglieder mit den Gemeinderäten Glodé, Eicher und Feinen wo dann die Präsidentin zusammen mit der Generalsekretärin Blumen am Gefallenen Denkmal aufstellten. Still wurde aller verstorbenen Mitglieder gedacht.

Ein Bus brachte dann alle zur herrlich geschmückten Kirche wo dann Pfarrer Terres ein feierliches Seelenamt für alle lebenden und verstorbenen Mitglieder zelebrierte. Alle beteiligten sich an den Gesängen in der Messe unter der Leitung des Organisten, Ehrenbürgermeister Jos Theis.

Nach der Messe fanden sich alle im Gemeindesaal ein, wo der Gemeinderat zum Ehrenwein eingeladen hatte. Der Bürgermeister Herr Emile Braas richtete herzliche Begrüßungsworte an alle Anwesenden.

Es ging auf ein Uhr zu und wir sollten ja pünktlich zum Mittagessen im Hotel Braas sein. Ein exquisites Menu wurde aufgetragen welches dem Hause alle Ehre machte und auch alle sich's gut schmecken liessen.

Als der Kaffee aufgetragen wurde, inzwischen waren dann noch die Gemeinderäte Everling und Schank erschienen, nahm die Präsidentin die Ehrung der Senioren vor.

Eine leise Trauer lag über der Feier weil am selben Nachmittag in Heiderscheid Herr Aloyse Feller begraben wurde, welcher ja auch bei den 80 jährigen geehrt werden sollte. Seiner wurde in einer stillen Minute gedacht.

Nun wurden die Namen der Geehrten aufgerufen :

die 75 jährigen waren :

M.et Mme. Victor Windeshausen	Ringel
Mme. Meyer-Ries Anne	Heiderscheid
Mme. Pull-Kass Mady	Heiderscheid
M. Louis Clesse	Eschdorf
M. Charles Stephany	Eschdorf
Mme. Marie Prim-Molitor	Merscheid

die 80 jährigen waren :

	M. J.P. Glodé	Ringel
	M.et Mme. Frères-Meyers	Heiderscheid
sie erhielten	M. Aloyse Feller	Heiderscheid
ein Geschenk	M. Vic. Majerum	Heiderscheid
	Mlle. Cath. Kuffer	Eschdorf
	Mlle. Cath. Reiles	Eschdorf
	M. François Demuth	Merscheid

die 85 jährigen waren :

	Mme. Cath. Krack-Welter	Heiderscheid
	Mme. Marie Goebel-Mack	Heiderscheid
sie erhielten	M. Pierre Majerus	Heiderscheid
Blumen	M. Nic Krack	Eschdorf
	Mme. Marie Ourth-Sax	Merscheid

über 85 Jahre :

	Mme Marg. Graas Mack	Eschdorf
	M. Nic. Feinen	Eschdorf
sie erhielten	Mlle. Beby Berg	Eschdorf
Blumen	M. J.P. Assa	Wahl
	Mme Marie Huberty-Lanners	Merscheid
	M. Mich Weibel	Hierheck
	Mme. Anne Bintz-Welter	Eschdorf
	Mme. Anne Wiesen-Michels	Eschdorf
	Mme. Anne Schaack-Zenner	Diekirch

Sie erhielten alle einen Blumenstock.

Madame Mangers ergriff das Wort und wünschte allen Geehrten noch lange bei der Amiperas dabeisein zu können

Alle verbrachten noch etliche gemütliche Stunden und gingen auseinander mit dem Gedanken nächstes Jahr wieder dabeisein zu können.

Und hier noch ein kleines Gedicht, welches ein wenig zu diesem Tag passt.

Wenn sich der Eltern Augen schliessen
ihr mattes Aug im Tode bricht
dann ist das schönste Band zerrissen
denn Elternlieb vergisst man nicht

A.K.

Sapeurs Pompiers Eschdorf

MUTEX ASSISTANCE

Die
Auslandsversicherung
bei Tag
und bei Nacht
durch die
Caisse Médico-
Chirurgicale
Mutualiste

Seit dem 1. Januar 1980 verfügt die Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste über ein Abkommen mit der Fédération Nationale de la Mutualité Française, das den Versicherten der CMCM, 24 Stunden auf 24, Grathilfeleistungen bei Verletzungen oder schweren Krankheiten, Unfällen, Sterbefällen, bei in Panne geratenen oder verunglückten Fahrzeugen, gewährt.

Anwendungsbereich

Die laut Abkommen vorgesehenen und nachstehend aufgeführten Leistungen werden in sämtlichen Ländern Europas und in folgenden Mittelmeerländern übernommen: Algerien, Zypern, Ägypten, Israel, Jordanien, Libanon, Malta, Marokko, Syrien, Tunesien und Türkei.

Ausgeschlossen sind Albanien, die UdSSR sowie das Großherzogtum Luxemburg.

Vorteile durch MUTEX ASSISTANCE

Transport von Kranken oder Verletzten

MUTEX assistance verpflichtet sich gegenüber dem Versicherten, dessen Gesundheitszustand es erfordert, den Transport bis zum nächstliegenden Krankenhaus oder bis zu seinem Wohnort durchzuführen.

Die entsprechende Entscheidung sowie die Art der Transportmittel werden nach Übereinkunft zwischen dem behandelnden Arzt und der medizinischen Belegschaft von MUTEX assistance getroffen. Als Transportmittel gelten: Verkehrsflugzeug, Sanitätsflugzeug, Ambulanz, usw.

Bereitstellung einer Gratisfahrkarte

MUTEX assistance stellt dem Versicherten, welcher einen Krankenhausaufenthalt von mindestens zehn Tagen im Ausland benötigt, gratis eine Hin- und Rückfahrkarte (Zug oder Flugzeug) zur Verfügung, um einem seiner Familienangehörigen einen Besuch zu ermöglichen.

Formalitäten nach Todesfall und Leichentransport

MUTEX assistance verpflichtet sich sämtliche im Ausland anfallenden Formalitäten und Unkosten zu übernehmen, welche durch einen Todesfall entstehen.

Ausgeschlossen sind die Unkosten, welche vom Bestattungsinstitut für die Beerdigung selbst gefordert werden.

Übernahme der Transportkosten infolge von beschädigten und verschwundenen Fahrzeugen

— Unkosten betreffend Rücktransport zum Wohnort
MUTEX assistance übernimmt die Transportkosten, die dem Versicherten durch die Rückreise per Eisenbahn oder Schiff bis zu seinem Wohnort entstehen, wenn sein Fahrzeug während einer Reparaturzeit von mehr als zehn Tagen ausser Betrieb ist, an Ort und Stelle nicht repariert werden kann oder wenn es gestohlen wurde.

— Unkosten betreffend Wiedererlangen des Fahrzeuges
In diesen Fällen übernimmt MUTEX assistance ebenfalls die Kosten die

durch den Rücktransport des Fahrzeuges mit der Eisenbahn verursacht werden.

Die Kosten, die durch den Rücktransport eines in Panne gefallenen Fahrzeuges entstehen, können nicht übernommen werden, wenn das Fahrzeug mehr als zehn Jahre alt ist.

Die Ausnahme gilt nicht, wenn das gestohlene Fahrzeug erst nach der Abreise seines Besitzers wiedergefunden wird oder nicht mehr befahrbar ist.

Rückzahlung der Abschleppkosten nach einem Unfall

MUTEX assistance vergütet die Abschleppkosten eines Fahrzeuges vom Unfallort bis zur nächstgelegenen Reparaturwerkstatt bis zu einem Betrage von 200 französischen Franken.

Zur Verfügungstellung eines Fahrers

Ist der Besitzer oder seine Fahrgäste, welche im Besitze eines gültigen Führerscheines sind, physisch außerstande, das Fahrzeug zu fahren, stellt MUTEX assistance einen Fahrer zur Verfügung.

Übersenden von Ersatzteilen

MUTEX assistance übernimmt die Bestellung sowie die schnellstmögliche Übersendung von Ersatzteilen eines Fahrzeuges, die zur Sicherheit der Fahrgäste unentbehrlich sind, in dem Falle, wo diese Ersatzteile nicht an Ort und Stelle auffindbar sind.

Wichtige Hinweise

- Vorerwähnte Leistungen können nur beansprucht werden von den Mitgliedern der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste,
a) welche für das Gesamtrisiko eingeschrieben (risque médico-chirurgical) sind,

b) nach Ablauf der zwölfmonatigen Karenzzeit (Artikel zehn der Statuten).

Diese beiden Bedingungen sind auf der Mitgliederkarte vermerkt, welche dem Versicherten jedes Jahr, nach Entrichtung des jährlichen Familienbeitrages, zugestellt wird.

- Man braucht also für Leistungen durch MUTEX assistance keine zusätzliche Versicherung (also auch keinen zusätzlichen Beitrag).

Diese sind durch den jährlichen Familienbeitrag zur Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste zugesichert.

- Außer dem Versicherten selbst, sind alle Familienmitglieder mitversichert.

welche im Artikel 1 des Abkommens mit der Fédération Nationale de la Mutualité Française aufgeführt sind.

- Vorerwähnte Leistungen können nur gewährleistet werden, wenn sie während des Auslandsaufenthaltes entweder bei:

MUTEX assistance in Paris

oder bei der

CAISSE MEDICO-CHIRURGICALE MUTUALISTE in Luxemburg beantragt wurden.

- Für die Leistung «Heureuses Vacances» ist keine zusätzliche Versicherung erforderlich, - also auch kein Extrabeitrag.

Sie ist durch den jährlichen Familienbeitrag zur Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste zugesichert.

- Ausser dem Versicherten selbst, können die Familienmitglieder, welche im Artikel 3 der Statuten aufgezählt sind, Gebrauch von dieser Leistung machen.

- Vorerwähnte Leistung kann nur gewährleistet werden, wenn die Hilfeleistung im Ausland während des Auslandsaufenthaltes bei MUTEX ASSISTANCE in Paris oder bei der CAISSE MEDICO-CHIRURGICALE MUTUALISTE in Luxemburg beantragt und durch den Spezialvordruck «Heureuses Vacances» bestätigt wurde.

- Wird der Spezialvordruck «Heureuses Vacances» während des Aufenthaltes im Ausland nicht gebraucht, behält er seine Gültigkeit für die kommenden Jahre.

Eine erneute Anfrage zur Zusendung dieses Spezialvordruckes erübrigt sich also.

- Darum nicht vergessen: Der Vordruck «Heureuses Vacances» gehört bei jeder Auslandsreise in den Koffer!

Wichtige Anmerkungen

- Bei einem plötzlichen Krankenhausaufenthalt im Ausland ist der Versicherte unbedingt verpflichtet:

- seinem behandelnden Arzt den Vordruck «Heureuses Vacances» zu übergeben, damit dieser die Seiten 4, 5 oder 6 ausfüllen kann;

- der Klinikverwaltung denselben Vordruck zwecks Unterzeichnung vorzulegen;

- die Seiten 3 und 7 des Vordruckes auszufüllen und diesen zu unterschreiben;

- den ausgefüllten, vom behandelnden Arzt unterzeichneten Vordruck auf schnellstem Wege vor Ablauf eines längeren Krankenhausaufenthaltes im beiliegenden Briefumschlag - per Eilbrief und genügend frankiert - an die Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste einzusenden.

- Die Auslandsversicherung «Heureuses Vacances» ist in allen Ländern der Welt gültig!

- Vorerwähnte Leistung kann nur beansprucht werden von den Mitgliedern der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste, welche:

- für das Gesamtrisiko eingeschrieben sind (risque médico-chirurgical) und

- die zwölfmonatige Karenzzeit, laut Artikel 10 der Statuten, beendet haben.

Dies ist auf der Mitgliederkarte vermerkt, welche dem Versicherten jedes Jahr, nach Entrichtung des jährlichen Familienbeitrages, zugestellt wird.

Heureuses Vacances

die Hilfeleistungen der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste im Ausland

Mit dem Vordruck «Heureuses Vacances» sind die Mitglieder der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste bei Reisen ins Ausland durch die Luxemburger Mutualität abgesichert.

Die Leistungen

Bei einem dringenden Krankenhausaufenthalt eines Versicherten oder eines Mitversicherten im Ausland, gewährt die Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste einen täglichen Vorschuss von 6.000,— luxemburgischen Franken zur Übernahme der Unkosten, die durch den Krankenhausaufenthalt oder der Arzthonorare entstehen.

Die maximale Leistung pro Familienmitglied beträgt 180.000,— luxemburgische Franken, womit ein 30-tägiger Krankenhausaufenthalt gedeckt ist.

Die anfallenden Unkosten im Ausland werden durch Vermittlung von MUTEX ASSISTANCE direkt mit den Krankenhäusern oder den behandelnden Ärzten geregelt.

Wichtig:

Der Kranke selbst braucht also bei seinem Eintritt ins Krankenhaus keinen Vorschuss zu leisten, dies übernimmt für ihn die Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste!

Weitere Auskünfte erteilt in sämtlichen Fällen die:

CAISSE MEDICO-CHIRURGICALE MUTUALISTE

9, rue du Commerce

2971 LUXEMBOURG

Téléphone: 49 94 45 - 224

oder 49 94 45 - 226

von montags bis freitags während den Bürozeiten von 9 bis 11.30 und von 14 bis 16.30 Uhr.

SAPEURS-POMPIERS ESCHDORF

Den Vordruck («Heureuses Vacances») erhalten Sie beim Kommandanten der Feuerwehr Eschdorf

P. Müller

5 rue de Wiltz
L-9151 ESCHDORF

Praktische Ratschläge

- Der Vordruck «Heureuses Vacances» kann zu jeder Zeit bei der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste angefragt werden.

Sonndeg, den **27.** August 1989

Kirmesbal zu Eschduerf

am Saal

Graas-Stephany

Orch.:

Los Dos Muchachos



Org.: Pompje'en vun Eschduerf

De Gemengen-Album



Nationalfeierdag mat Pompjeesëierung zu Eschdörf



Vernissage vun der Ausstellung "150 Joer" zu Heischent



D'Celsusfeier 1989 am Heischtergronn



D'Pompjeen vun Eschdörf mat nach aner Fräiwëllegen Iäschen den Eislecker hiiren immensen "Duuscht"...



Konveniat zu Eschdörf!

PORLIEWEN VUN DE POREN HEISCHENT - TODLER

Wat ass lass an den Poren Heischent an Todler?

Fir d'Sonndeger vum 17. an 24. August ass nemmen samsdesowes em 20 Auer eng Mass zou Heischent fir d'Dierfer alleguer.

Heischent, 14. August ass owes em 20 Auer d'Mass fir Mariä-Himmelfahrt, gesongen vun dem Jongekouer aus der Touraine. Duerno ass och vun hinnen e Concert an der Kiirch.

Den 15. August ass keng Mass zou Heischent

Mierscheet 14. August Mass ëm 20 Auer

Heischtergronn, 15 August, Mass ëm 8 Auer moies

Todler, 15. August Sakramentsprëzessioun a Mass moies ëm 9.30 Auer

Todler 3. September Bietdag

Heischent 15. September Schoulufank.

Hl Gäschtmass ëm 8.30 Auer D'Eltere vun de Kanner an déi aner Erwuesse sin härzlech aglueden.

Heischtergronn 24. September Kiirmes

Mierscheet 1. Oktober Kiirmes

Manifestationskalenner

Weini ?

Wou ?

Wat ?

Wen ?

August

Son 13.
Mêi 14. 20.00

HEISCHENT Kiirch

Ausflug
Mass a Concert spirituel
mat den "Chantres de la Touraine"

Chorale Heischent

Gënzebléien

Sam 19.
Son 27. 17.00
20.30

ESCHDUELF Kiirch
ESCHDUELF

Papeiersammlung
Kiirmesconcert
Kiirmesbal

Jugendveräiner
Fanfare Eschduerf
Pompier Eschduerf

September

Son 3.

ESCHDUELF

Bergcourse
Racing I - Felen I
Gréiwels II - Racing II
Übung

FC Racing
FC Racing
Pompier Eschduerf

Das 5. 20.00
Son 10.

GREIWELS Terrain
ESCHDUELF
HEPPERDANG Terrain

Hëpperdang I - Racing I
Racing II - Felen II

FC Racing
FC Racing

Das 12.
Son 17.

HAREL Terrain

Ausflug
Racing I - Buurschent I
Harel II - Racing II
Racing II - Folscht II

Gënzebléien
FC Racing
FC Racing
FC Racing

Son 24.
Mët 27. 14.30

METSCHÉET

Porte Ouverte a Mass

Amiperas

Oktober

Son	1.	9.00	ESCHDUERF FOLSCHT Terrain MECHELA Terrain
Son	8.		KLIERF Terrain HEISCHENT
Mët	11.	14.30	
Son	15.		
Sam	21.		
Son	22.		WENTGER Terrain ESCHDUERF
Mët	25.	14.30	
Sam	28.	20.00	ELL WELWERWOLZ Terrain
Son	29.		

November

Son	5.	9.00	ESCHDUERF
Mët	8.	14.30	HEISCHENT
Son	12.		
Son	19.		ELL
Mët	22.	14.30	METSCHET
Son	26.		

Dezember

Son	3.		HEISCHENT ESCHDUERF
Mët	6.	14.30	
Son	17.		UEWERKUER Kiirch
Mët	20.	14.30	HEISCHENT
Das	26.		HEISCHENT Kiirch

Übung
Folscht I - Racing I
Buurschent II - Racing II
Racing I - Gréiwels I
Klierf II - Racing II
Porte Ouverte
Racing I - PäreI I
Racing II - Wëlwerwolz II
Ausflug op Déifferdeng
Wëntger II - Racing II
Porte Ouverte
Concert
Wëlwerwolz I - Racing I

Übung
Racing I - Rammerech I
Racing II - Rammerech II
Porte Ouverte
Racing II - Gréiwels II
Ell I - Racing I
Porte Ouverte
Cäciliendag

Missiounsbar
Niklosfeier
Concert. spirituel
Krëschtfeier
Krëschtconcert

Pompier Eschduerf
FC Racing
FC Racing
FC Racing
FC Racing
Amiperas
FC Racing
FC Racing
Amiperas
FC Racing
Amiperas
Gënzebléien
FC Racing

Pompier Eschduerf
FC Racing
FC Racing
Amiperas
FC Racing
FC Racing
Amiperas

Fraen a Mammen
Amiperas
Gënzebléien
Amiperas
Gënzebléien a Chorale Heisch.

D'CHAMBERWALEN AN EISER GEMENG

1. D'ZUEL VUN DE WIELER

=====

	Büro 1 (Heischent)	
	1984	1989
Stemmziedelen	272	267
wäiss oder ongültig	16	17
gültig Ziedelen	256	250

	Büro 2 (Eschduerf)	
	1984	1989
Stemmziedelen	323	322
wäiss oder ongültig	23	18
gültig Ziedelen	300	304

	ganz GEMENG	
	1984	1989
Stemmziedelen	595	589
wäiss oder ongültig	39	35
gültig Ziedelen	556	554

2. D'RESULTATER AN DENEN 2 WALBUROEN 1989 AN 1984

Ofkiirzungen: KP - Kommunistisch Partei
 DP - Demokratesch Partei
 CSV - Chreschtlech Sozial Vollekspartei
 LSAP - Letzebuergeresch Sozialistesch Aarbechterpartei
 5/6 - Aktiounskomitee 5/6-Pensioun fir jiddferen
 LERP - Lescht fir den Eislecker an eng regional Politik
 EKO - D'Ekologen fir den Norden
 PSI - Parti Socialiste Independant

BURO 1 (HEISCHENT)					
	1989		1984		+/- (%)
	Stemmen	%	Stemmen	%	
KP	19	0,91	49	2,26	- 1,35
DP	448	21,53	537	24,78	- 3,25
CSV	893	42,91	1162	53,62	-10,71
LSAP	306	14,70	377	17,40	-2,70
5/6	174	8,36	-	-	
LERP	18	0,87	-	-	
EKO	223	10,72	-	-	
PSI	-	-	42	1,94	

BURO 2 (ESCHDUEF)					
	1989		1984		+/- (%)
	Stemmen	%	Stemmen	%	
KP	101	3,95	81	3,23	+ 0,72
DP	402	15,73	610	24,34	- 8,61
CSV	1059	41,43	1239	49,44	- 8,01
LSAP	300	11,74	520	20,75	- 9,01
5/6	243	9,51	-	-	
LERP	21	0,82	-	-	
EKO	430	16,82	-	-	
PSI	-	-	56	2,24	

	GANZ GEMENG				
	1989		1984		+/- (%)
	Stemmen	%	Stemmen	%	
KP	120	2,59	130	2,78	- 0,19
DP	850	18,33	1147	24,54	- 6,17
CSV	1952	42,10	2401	51,38	- 9,28
LSAP	606	13,07	897	19,20	- 6,13
5/6	417	8,99	-	-	
LERP	39	0,84	-	-	
EKO	653	14,08	-	-	
PSI	-	-	98	2,10	

Et ass d'CSV, dei ouni Zweifel dei schweierst Verloschter huet missen asteechen. Besonnesch staark huet et si zu Heischent getraff, wou si net nemmen d'absolut Majoriteit, dei si 84 nach hat, huet missen ofgin, mä praktesch 1/4 (genau 23,15%) verluer huet.

Ennerschiddlech Resultater fir dei aner Parteien. Et fällt ewer nach dat gudd Resultat vun der KP zu Eschdurf op, an dei 16,82% vun den Ekologen (och zu Eschdurf), dei domatt an dem Büro dei zweetstärkst Partei gin.

Weivill Prozent vun de Stemmen, dei all Partei kritt huet, si Leschtestemmen ?

	Büro 1 (Heischent)	Büro 2 (Eschdurf)	ganz Gemeng
KP	94,7	98,0	97,5
DP	36,2	35,8	36,0
CSV	44,3	52,7	48,9
LSAP	41,2	60,0	50,5
5/6	56,9	63,0	60,4
LERP	100,0	42,9	69,2
EKO	20,2	33,5	29,0

Leschtestemmen pro Walbüro

Büro 1 (Heischent)	41,5%
Büro 2 (Eschduerf)	50,4%
ganz Gemeng	46,4%

Opfällig, datt zu Eschduerf all zweete
Wieler eng Lescht stemmt, d.h.
"de Rondel schwärzt"

3. DEI EENZEL KANDIDATEN

=====

Wen huet 1989 déi meeschte Stëmme kritt ?

zu HEISCHENT

1. Juncker (CSV)	160
2. Steichen (CSV)	134
3. Goerens (DP)	128
4. Petry (CSV)	126
5. Schank (EKO)	120
6. Dichter (CSV)	101
7. Weiler (CSV)	98
8. Jacobs (CSV)	90
9. Loes (CSV)	74
10. Mause (CSV)	60
11. Hübsch (DP)	57
12. Weiler (LSAP)	56

zu ESCHDUERF

1. Schank (EKO)	173
2. Petry (CSV)	137
3. Steichen (CSV)	136
4. Juncker (CSV)	129
5. Dichter (CSV)	125
6. Loes (CSV)	121
7. Weiler (CSV)	120
8. Goerens (DP)	113
Mause (CSV)	113
10. Jacobs (CSV)	102
11. Hamen (CSV)	76
12. Weiler (LSAP)	63

an der ganzer GEMENG

1. Schank (EKO)	293
2. Juncker (CSV)	289
3. Steichen (CSV)	270
4. Petry (CSV)	263
5. Goerens (DP)	241
6. Dichter (CSV)	226
7. Weiler (CSV)	218
8. Loes (CSV)	195
9. Jacobs (CSV)	192
10. Mause (CSV)	173
11. Hamen (CSV)	126
12. Weiler (LSAP)	119

Wen huet 1989 déi meescht Eenzelstëmme kritt ?

zu HEISCHENT		zu ESCHDUERF		an der ganzer GEMENG	
1. Juncker (CSV)	116	1. Schank (EKO)	157	1. Schank (EKO)	272
2. Schank (EKO)	115	2. Goerens (DP)	97	2. Goerens (DP)	207
3. Goerens (DP)	110	3. Petry (CSV)	75	3. Juncker (CSV)	183
4. Steichen (CSV)	90	4. Steichen (CSV)	74	4. Steichen (CSV)	164
5. Petry (CSV)	82	5. Juncker (CSV)	67	5. Petry (CSV)	157
6. Dichter (CSV)	57	6. Dichter (CSV)	63	6. Dichter (CSV)	120
7. Weiler (CSV)	54	7. Loes (CSV)	59	7. Weiler (CSV)	112
8. Jacobs (CSV)	46	8. Weiler (CSV)	58	8. Loes (CSV)	89
9. Weiler (LSAP)	42	9. Mäusen (CSV)	51	9. Jacobs (CSV)	86
10. Hübsch (DP)	39	10. Weiler (LSAP)	43	10. Weiler (LSAP)	85
11. Wohlfart (LSAP)	36	11. Jacobs (CSV)	40	11. Hübsch (DP)	75
12. Halsdorf (LSAP)	33	12. Hübsch (DP)	36	12. Mäusen (CSV)	67

ZUM VERGLAICH: Wen hat 1984 déi meescht Stëmme kritt ?

zu HEISCHENT		zu ESCHDUERF		an der ganzer GEMENG	
1. Juncker (CSV)	209	1. Juncker (CSV)	203	1. Juncker (CSV)	412
2. Petry (CSV)	158	2. Dichter (CSV)	152	2. Steichen (CSV)	303
3. Steichen (CSV)	153	3. Steichen (CSV)	150	3. Dichter (CSV)	289
4. Dichter (CSV)	137	4. Nanquette (CSV)	143	4. Petry (CSV)	284
5. Goerens (DP)	127	5. Goerens (DP)	134	5. Goerens (DP)	261
6. Weiler (CSV)	118	Weiler (CSV)	134	6. Nanquette (CSV)	252
7. Jacobs (CSV)	114	7. Jacobs (CSV)	126	Weiler (CSV)	252
8. Nanquette (CSV)	109	Petry (CSV)	126	8. Jacobs (CSV)	240
9. Funck (CSV)	89	9. Hübsch (DP)	114	9. Hübsch (DP)	198
10. Hübsch (DP)	84	10. Funck (CSV)	104	10. Funck (CSV)	193
11. Mäusen (CSV)	75	11. Mäusen (CSV)	101	11. Mäusen (CSV)	176
12. Weiler (LSAP)	67	12. Weiler (LSAP)	93	12. Weiler (LSAP)	160

D'Gewënner - d'Verléierer

Doduerch datt et dës Kéier méi Lëschte gi sën, huet natierlech (bal) kee Kandidat Stëmme gewonnen.

Op der anerer Säit gin et dofir ewer vill Verléierer. Hei déi, déi am meeschte verluer hun:

zu HEISCHENT		zu ESCHDUERF		an der ganzer GEMENG	
1. Juncker (CSV)	-49	1. Juncker (CSV)	-74	1. Juncker (CSV)	-123
2. Dichter (CSV)	-36	2. Hübsch (DP)	-62	2. Hübsch (DP)	-89
3. Petry (CSV)	-32	3. Gaul (DP)	-30	3. Dichter (CSV)	-63
4. Hübsch (DP)	-27	Weiler (LSAP)	-30	4. Jacobs (CSV)	-48
5. Jacobs (CSV)	-24	5. Dichter (CSV)	-27	5. Weiler (LSAP)	-46

Da gin et ewer och, déi an engem Büro gewonnen an an dem anere verluer hun; et sën dës der véier:

Goerens (DP)	- zu Heischent + 1	zu Eschduerf -21
Mäusen (CSV)	- zu Heischent -15	zu Eschduerf +12
Wohlfart (LSAP)	- zu Heischent + 5	zu Eschduerf -24
Petry (CSV)	- zu Heischent -32	zu Eschduerf +11



" 150 Joer Lëtzebuerg "

=====

Kurzer Rückblick in das Leben und Gedeihen in der Gemeinde Heiderscheid.

2. Teil

Vor hundert Jahren:

Un onst Land

zu sängem Jubilé zu fofzég Joer Freihét.

1839—1889.

Mei Land, du kanns dei Fuondel droen
Héich an der Loft entfalt,
Du wës wé dir ons Nierzer schloen,
A warem Léift dra walt.
En halft Jorhonnert as ferfluen
Wé d'Freihét bei ons Agezuen:
Stolz kanns du kuucken op dé Zeit
Dé sonnég hannerun dir leit.

Wät d'Freihét durch d'fergange Joren
Huot fleisség opgebaut,
A wät hir reich Geschénker woren,
Dei Folk ferstët et haut:
Hir Kanner sin de goldne Friden,
Dén s'ons sum Himmel bruocht hierniden
An d'Gléck dat s'iwerall begléd,
Wuor si durch Stiéd an Dierfer gët.

Mei Land, du huës gehéert rosen
Em déch de Sturemwand,
Wé d'Felker hun zum Krich geblosen
Durch Ruinen, Räch a Brand.
A wät och Schrécken a Geforen
Mat deischtre Wolken em déch woren,
Dei Recht ewé déng Fiélze fest
Huot déch beschirmt no Oet a Wést.

Rond em déch d'Lénner foll Kasèren
Wo schallt d'Kommandostemm,
As wann et eise Bescher wèren
Sti Bajonetten drem.
De Menschegéscht setzt dran ze schaffen,
An hiéen erfend all Däg nei Waffen:
Dé allerbèscht sin net mé gut
Fir dun ze fléssen d'Menscheblut.

A Fèstonke geseis de bauen
Wô d'Freihét dran erstéckt,
Fort as all Rô, fort ass d'Fertrauen,
An d'Felker sin gedréckt.
Ze klèng gin dé grôsst Arsenalen
Fir all dat Muôrdgeschirr ze halen.
Dat Hâss an Angecht o tèsseln dran
Fir d'Schluochtere am Krich ze ma'n.

An dû bas an dé klènge Grènzén
U Frid a Gléck sô reich,
Dat domat net ka schéner glènzén
Dat mèchtégst Kinékreich.
Kaut rufen éch op zu de Stièren:
„Gott hiéf wé mir onst Lènnche gièren
„Dem Haus Oranien fofzég Jor
„Mat sängem Scheld e Sége wor!“

Un déch hun éch och wollen dèngen,
An dir, léift Héméchsland.
Zum Dénkstén des Puor Strophe chènken,
Dat fort se drët de Wand,
Fir dénge Kanner all ze soen,
Zesummen emmer fèst ze stoen
An Lénég Hand an Hand ze lé'n,
Wät ons och Sturm a Wiédren dré'n.

In der Ausgabe Nr 7 der "Fenster" wurde eine teilweise Erforschung über das Leben und Werken unserer Vorfahren in der ersten Jahrhunderthälfte unserer Unabhängigkeit vorgenommen. Armut, Abgeschiedenheit, äußerste Bescheidenheit, karge Lebensbedingungen für Arbeiter und Tagelöhner, zum Teil bessere Lebensqualität für Grundbesitzer, Auswanderungsfieber, sowie die gefürchteten Feuersbrünste kennzeichneten diesen Zeitabschnitt in unseren Gemeindedörfern.

Hinzu gesellten sich Epidemien, Naturkatastrophen und Unglücksfälle.

Epidemien

Das Auftreten von ansteckenden Krankheiten versetzte nicht nur einzelne Dörfer, sondern ganze Gegenden in Angst und Bange. Die schrecklichste und gefürchtetste Epidemie war die Cholera. Schon im Jahre 1854 wurde das Dorf Bissen von diesem Schreckgespenst in grausamer Weise überfallen: viele Todesopfer waren zu verzeichnen. Nur allzu gut kann man die Angst, ja sogar die Panik der Menschen aus den umliegenden Dörfern nachfühlen, welche zu dieser Zeit lebten. Unsere Gemeindedörfer und die angrenzenden Wohnsiedelungen, blieben glücklicherweise verschont. Auch das Cholerajahr 1866 zog wie ein Wunder an unserer Gegend vorbei: "..... Danken wir vielmehr mit aufgehobenen Händen dem Herrn, daß er uns hier und in der Umgebung mit einer furchtbaren Geißel, der Cholera, verschont hat....!" (Zitat eines um 1866 auf dem "Hintgenhof" bei Hierheck lebenden Landwirtes.)

Das Jahr 1886 war gekennzeichnet durch die Verbreitung einer anderen schrecklichen Krankheit, dem Keuchhusten. Die Erkrankten, die an blutunterlaufenen Augen, sowie an starkem Nasenbluten litten, konnte niemand helfen. Die wirksamen Medikamente fehlten. Die Unglücklichen waren dazu verdammt, langsam dahinzusiechen, bis daß der Tod sie von ihrem Leiden erlöste.

War die Cholera nicht bis in unsere Gegend vorgedrungen, so wüteten Keuchhusten und Scharlachfieber besonders schlimm in unserer Gemeinde. Zahlreiche Todesopfer waren zu beklagen. Das Scharlachfieber befahl vor allem die Kinder. Unter furchtbaren Krampfleiden verschieden 1889 zwei Kinder aus unserer Gemeinde. Das mit Jauche geschwängerte Trinkwasser wurde als Urheber dieser Epidemie erkannt. Im gleichen Jahr brach in Eschdorf eine schreckliche Pockenepidemie aus, deren erstes Opfer der 33 Jahre alte, aus Michelau gebürtige Dorflehrer, Herr Reiles war. Herr Reiles war außerdem Dirigent des Gesangvereins und Kassierer beim Pompierscorps. Im selben Jahr trat in Heiderscheid eine schnell um sich greifende Halskrankheit auf. 28 Schulkinder waren in kurzer Zeit befallen. Die Schule wurde geschlossen. 4 Kinder mußten ihr Leben lassen.

Eschdorf, 5. März 1900 (Originaltext): "Ein ungebetener und unbequemer Gast hat uns heimgesucht. Viele Häuser gibt es, wo auch nicht ein einziger auf den Beinen ist, um die notwendigen Arbeiten zu verrichten. Auch Todesfälle, gewöhnlich infolge von Lungenschlag, sind an der Tagesordnung, so daß es einem recht unheimlich zu Mute wird....!"

Im Jahre 1906 fielen vier Kinder und eine Frau aus Eschdorf dem Scharlachfieber zum Opfer.

Wie aus dieser Aufzählung hervorgeht, wurden viele Menschen auf schreckliche Art und Weise von Epidemien heimgesucht, wehrlos überfallen und dem Tode ausgeliefert.

Außer den oben erwähnten Krankheiten, sind noch viele andere zu verzeichnen, die in der Frühzeit unserer Unabhängigkeit in der Gemeinde Heiderscheid ihr Unwesen trieben. Keine genaue Dokumentation liegt uns hier vor, da diese Krankheiten glücklicherweise nicht den Tod herbeiführten.

Naturkatastrophen

Von Gewittern, orkanartigen Stürmen, sinflutartigen Regenfällen, ungeheuren Schneemassen und Kälteeinbrüchen blieben unsere Vorfahren in den ersten Jahrzehnten unserer Freiheit keineswegs verschont. Heimtückisch, unerwartet und in aller Härte schlugen sie zu. Das Ausmaß solcher Naturkatastrophen soll anhand einiger Beispiele hervorgerufen werden:

In Heiderscheid hatte ein Landwirt am 17. August 1871 im wahrsten Sinne des Wortes Glück im Unglück. Ein fürchterliches Gewitter überraschte ihn beim Pflügen. Er ließ sein Ochsendgespann auf dem offenen Feld zurück und suchte Schutz unter einem Baum. Während er hier das Ende des Gewitters abwartete, wurden seine beiden Ochsen von einem Blitzschlag tödlich getroffen.

Am 11. Juli 1873 brauste ein verheerender Sturm über Heiderscheid hinweg. Er hinterließ entwurzelte Bäume, verschobene Hausdächer, und richtete großen Schaden an Dach und Decke der Kirche an. Die Ernte auf den Feldern wurde vollständig vernichtet.

Heiderscheid, 13. März 1876 (Originaltext): "Die Stürme des 10. und 11. Novembers verflossenen Jahres, welche für manche Gegend heute noch so fatalen Andenkens sind, wurden durch das, was wir gestern hier erlebten, weit in den Schatten gestellt. Am Morgen hatten wir starkes Schneegestöber, auf welches bald ein sintflutartiger Regen folgte; gegen sechs Uhr erhob sich ein solch wütender Orkan, daß alle Häuser von der Wucht desselben bis ins Fundament erschüttert wurden. Junge, kräftige Leute wurden von dem Winde zur Erde geworfen, als wären es Kinder von 2 Jahren. Das Stroh und die Schiefer wurden massenhaft von den Häusern geschleudert, so daß es lebensgefährlich war, die Straßen zu passieren. Überall gab es ein Rennen, Retten, Flüchten, als wäre eine große Feuersbrunst im Verzuge. Doch die Nacht trat bald ein und ließ uns die Verheerung in ihrer ganzen Ausdehnung erst heute morgen schauen. Abesehen von der Verheerung des Feuers glaubte man sich unwillkürlich in ein etliche Tage belagertes Dorf versetzt. Überall aufgerissene Strohdächer, abgedeckte Häuser, umgestürzte Bäume, eingefallene Giebel. Uralte Linden, welche in ihrer vollsten Kraft die ältesten Leute des Dorfes als Kind in den Schatten ihrer laubigen Ästen spielen sahen, und die bis dato allen Stürmen hartnäckig Trotz baten, liegen nun entwurzelt da. Die Postkutsche von Ettelbrück auf Wiltz fahrend, mußte wegen der vielfach entwurzelten Bäume ihren Dienst einstellen. Fast alle Grabsteine auf unserem Kirchhofe wurden umgeworfen und liegen in Trümmern. Unsere Kirche, gegen welche die Elemente sich verschworen zu haben schienen, wurde jedoch am ärgsten mitgenommen. Überall lugten die weißen Latten wegen der fortgeschleuderten Schiefern hervor, dem Regen Eingang verschaffend. Die Bekleidung des Turmes wurde kurz vor Schluß der Abendandacht aus einer Höhe von 18 m zur Erde gerissen. Welch Unglück hätte noch dabei entstehen können! Man überlege wohl, daß unser Dorf auf einem der höchsten Punkten des Landes liegt und also dem Wind und Wetter schonungslos Preis gegeben ist."

Neuerdings wurde der Kirchturm von Heiderscheid am 15. September 1879 vom Blitz getroffen. Das Dach war von unten bis oben gänzlich aufgerissen.

Sibirische Kälte herrschte vom 24. November bis 10. Dezember 1879. Das Thermometer fiel bis minus 22° C.

Heiderscheid, 18. Dezember 1881 (Originaltext): "In der Nacht von Samstag auf Sonntag wehte hier ein heftiger Orkan, der am Sonntag morgen in eine Windsbraut ausartete, gegen welche die vom 12. März 1876 nur Kinderspiel war. Das unterste Dorf wurde besonders arg mitgenommen: 3 Häuser wurden abgedacht, alle Dächer ohne Ausnahme litten großen Schaden, Fenster sind zertrümmert, Scheunentore eingeworfen, Grabdenkmäler umgestürzt und Bäume entwurzelt. Am härtesten wurde eine arme Witwe getroffen, welche mit drei unmündigen Kindern und ihrem 91jährigen Vater, einem Veteranen der Napoleonischen Armee, kümmerlich ihr Dasein fristet." "Noch Unglückliche" sagte der Alte, halb weinend, halb scherzend: "Was ich doch noch alles erleben muß. Der heftigste Kugelregen bei Bautzen, Leipzig und Waterloo konnte mir keinen Schrecken abtrotzen; vor etlichen Minuten jedoch,

als unser Haus abgedacht wurde und in seinen Fundamenten erdröhnte, glaubte ich urplötzlich den Übergang über die "Katzbach" machen zu müssen." Ein sintflutartiger Regen begleitete die Windsbraut. Gottlob, daß sie knapp 5 Minuten dauerte....!"

Im Januar 1886 gab es andauernden Schneefall. Unsere Dörfer waren von einander abgeschnitten.

Im Jahre 1887, am 28. Mai, überraschte Schneefall und harter Frost die verdutzten Einwohner. Im selben Jahr brauste am 30. Oktober ein orkanartiger Sturm mit sintflutartigem Regen über Heiderscheid. Die Häuser erzitterten in ihren Fundamenten und der hinterlassene Schaden war erschreckend. Im August desselben Jahres breitete sich eine Hitzewelle aus, welche Dürreschäden verursachte. Zusätzlich traten mehrere Seuchen unter den Viehbeständen auf, wodurch ein großer Teil der Tiere einging.

Dem Lohschuppen von Karl Mathieu (Wiltz) in Heiderscheid hatten Blitzeinschläge am 28. Juni 1889 hart zugesetzt. Die aus Eichenholz angefertigten Dachbalken wurden wie Papierschnitzel zerfetzt und die 800 Bürden gelagerte Loh wurde stark beschädigt.

Wie im Jahre 1886 so wurden am 11. Februar 1889, in einem Zeitabschnitt von 3 Jahren, unsere Gemeindedörfer durch heftigen Schneefall von einander abgeschnitten. Der Postkutschenverkehr mußte lahmgelegt werden. Kein einziger Gemeindeweg war gehbar und die Telephondrähte zerrissen.

Am 8. Juni 1890 verbreitete sich ein derartiger Frost, daß sogar die Lohhecken erfroren. Kein einziges grünes Blatt war noch aufzufinden.

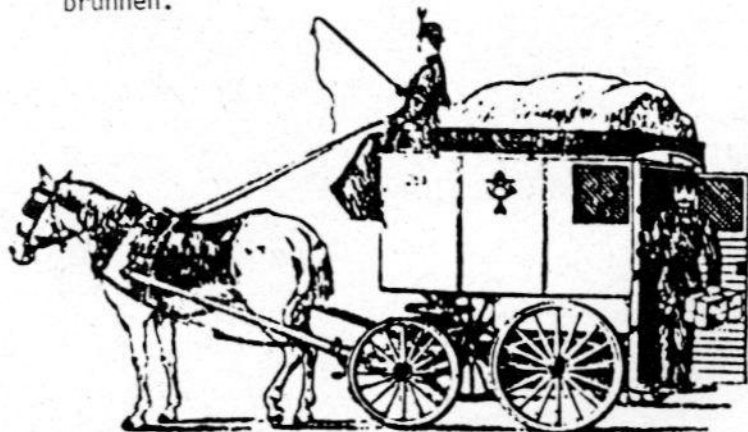
Am 1. Juni 1906 wurde die Wohnung von Heinrich Peckels in Heiderscheid durch einen Blitzeinschlag teilweise zerstört. Im selben Jahr, am 28. Juli traf ein Blitzeinschlag die landwirtschaftlichen Gebäude von Gregor Jans in Ringel: Schweine, Kühe und Kälber wurden erschlagen.

Unglücksfälle

Unglücksfälle, in schon bedeutender Zahl begleiteten unsere Vorfahren in der letzten Hälfte des 19ten Jahrhunderts. In aller Härte wurden viele Familien getroffen:

Am 4. April 1874 übernachtete Herr Cruzius beim Gastwirt Reiter (zeitweise Bürgermeister) in Heiderscheid-Grund. Am Morgen bei der Abfahrt scheuten die Pferde und brannten durch. Herr Cruzius und sein Knecht wurden überfahren. Ersterer war auf der Stelle tot und sein Knecht lebensgefährlich verletzt.

Hary Majerus aus Heiderscheid ertrank am 23. Juni 1876 im Hausbrunnen.



Durch die Post

Eschdorf, 14. Februar 1881 (Originaltext): "Am 11. des Monats ereignete sich in Eschdorf ein furchtbares Unglück, welches urplötzlich zwei Menschenleben zerstörte, ein drittes höchst problematisch machte, indem das Unglück der betroffenen Person derart zusetzte, daß an ihrem Aufkommen gezweifelt wird. Der Tagelöhner Mathias Moris, welcher zu Esch a.d. Sauer mit einigen Kameraden an der Herstellung eines durch das heurige Hochwasser der Sauer arg beschädigten Weges arbeitete, bewahrte in seinem Haus 10-12 Dynamitpatronen behuts Sprengung der Felsen zur Gewinnung von Mauersteinen. Moris, wahrscheinlich nicht ahnend, mit welchem gefährlichem Gast er zu tun hätte oder schlecht belehrt über die Behandlung des Sprengstoffes, saß eben, sein 14 Monate altes Töchterlein auf dem Schoße schaukelnd, am Ofen, auf welchem er die Dynamitpatronen trocknete, damit selbe an den Felsen ihre Kraft desto besser bewähren sollten. Die Frau Moris war eben in der Küche mit der Zubereitung des Mittagmahles beschäftigt als auf einmal ein fürchterlicher Krach erdrönte. Die Nachbarn, ein Unglück ahnend, eilten unwillkürlich auf die Straße und fanden leider ihre Ahnung nur allzusehr bestätigt. Das Haus Moris war nur mehr ein Trümmerhaufen; aus dem Innern ertönte klägliches Hilferufen. Man stieß die Türen ein und erblickte, - o Greuel - die Frau Moris in der Küche unter der Treppe und einem Haufen Steinen wimmernd liegen, aus unzähligen Wunden blutend, mit dem Tode ringen. Nachdem dieselbe unter Ach und Weh ins Nachbarhaus transportiert war, begab man sich in die Stube zur Rettung des Vates nebst Kindes. Ein Bild der greulichsten Verwüstung bot sich hier den Rettenden dar. Die hintere Wand war von der Gewalt der Explosion in den Gart geschleudert, Fenster, Türen und Balken buchstäblich in Splintern zerrissen, die Wand zwischen Stube und Küche, nebst Treppe und Möbel lagen zertrümmert in der Küche. Von Moris und dem Kinde sah man jedoch keine Spur. Der Fußboden war aufgewühlt, Dielsplitter, Steine, Stroh, Möbelstücke, alles lag in buntem Chaos im Keller. Man gab sich ans Abräumen und man fand endlich Moris mit dem Kinde, aber in fürchterlichem Zustande. Die Kleider waren vom Leibe des Vaters in Fetzen zerrissen, beide Hände von den Armen getrennt, der ganze Körper mit spannenlangen, klaffenden Wunden bedeckt. Das Kindlein war fast nicht am Körper beschädigt und so lag die Leiche des armen Würmchens da, als ruhe es in engelreinem Schlafe. Ein anderes 3jähriges Töchterchen der Verunglückten befand sich in der Schule.....!"

Auf dem "Heischtermaart", sm 7. August 1883 verunglückte der Landwirt Michel Kieffer lebensgefährlich (polterte die Treppe vom Resterant Gloesener runter).

Der 5jährige Sohn von Dominik Simon aus Heiderscheid starb am 5. April 1887 durch Erstickung. Eine Gartenbohne, die im Halse des Knäbleins stecken geblieben war, führte zu diesem qualvollen Tod.

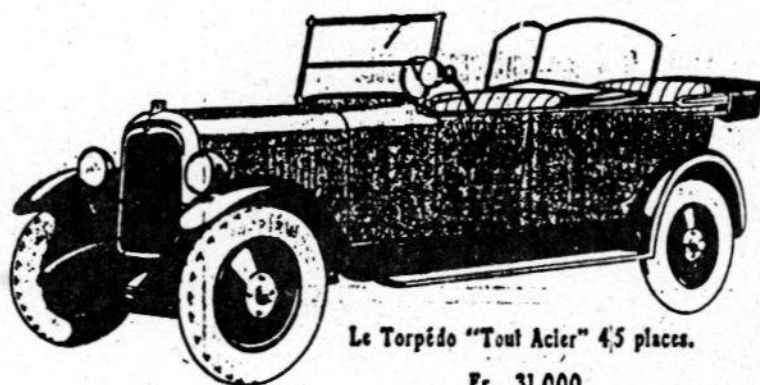
In Ringel wurde am 4. Januar 1887 die Ehefrau des Ex-Lehrers Liefrieng von zwei Burschen mit Lohknüppeln verprügelt. Taumelnd, mit Blut überströmt, fiel sie lebensgefährlich verletzt zu Boden.

Die Kleider des unvorsichtigen 4jährigen Söhnchen von Schuster Peter Pfeifer aus Eschdorf waren mit Fett übergossen. Dieselben fingen Feuer und unter gräßlichen Qualen verbrannte das Kind am 8. April 1889. Bei einem Spaziergang, am 6. Juli 1896, fand der Lehrer von Merscheid die schon verwesene Leiche eines jungen Mädchen. M. Mersch befand sich unterwegs mit seinem Pferdegespann nach Heiderscheid-Grund. Plötzlich rissen die Pferde aus und rannten den Berghang hinunter. Der Ackerer M. Mersch konnte am 13. September 1900 nur mehr als Leiche geborgen werden.

R. Hanff aus Heiderscheid-Grund erlitt tödliche Verletzungen bei einem Unfall mit dem Pferdegespann am 31. März 1910 (auf der Straße nach Goebelsmühle).

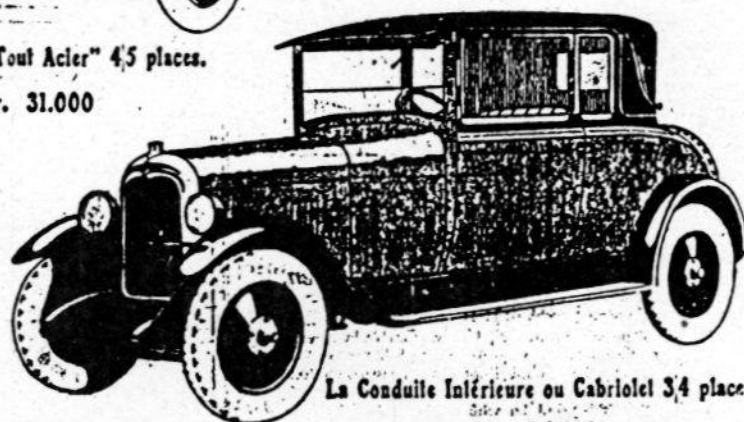
In den Diensten der Witwe Eisen-Schaack aus Eschdorf stand der 46 Jahre alte Johann Weibel. Bei einer Fahrt mit dem Pferdegespann, am 23. August 1911, nach Ettelbrück, verunglückte er tödlich.

Abschließend dürfte es von Interesse sein zu erfahren, wann und wie der erste Autounfall eines Gemeindegewohners sich ereignete?



Le Torpédo "Tout Acier" 4/5 places.

Fr. 31.000



La Conduite Intérieure ou Cabriolet 3/4 places.

Fr. 35.000

Heiderscheid, 13. März 1925 (Originaltext): Während gestern nachmittag der hiesige Landwirt Wilhelm Krack mit seinem Automobil nach Ettelbrück fuhr, rutschte außerhalb der Ortschaft "in den Hecken" infolge des Schnees zur Seite und prallte gegen einen Straßenbaum. Durch den Aufprall wurde der Wagen zertrümmert. Die Insassen wurden in den Straßenabhang geschleudert, kamen jedoch mit dem Schrecken davon....!"

" Heischtermaart "

Mit den Anfangsjahren eines freien Luxemburgs stand der "Heischtermaart" noch in voller Blüte. Zum Ende des 19. Jahrhunderts, mit der Fertigstellung des Eisenbahnnetzes im Ländchen, verlor er ständig an Glanz und Würde. Kurz vor dem ersten Weltkrieg, ist der einmal, nicht nur land- und über die Grenzen-, sondern "weltbekannten Heischtermaart" langsam und sicher verschwunden.

Die folgenden Zeitungsausschnitte erzählen teilweise die Geschichte des Heiderscheider Marktes:

Heiderscheid, 8. August 1867: Das seit einigen Tagen anhaltene schöne Wetter ließ für unsern gestrigen Jahrmarkt eine bedeutende Zahl Käufer und Verkäufer erwarten. So geschah es auch, allein im Allgemeinen war der Handel etwas flau. Für große Ankäufe herrschte ein gewisses Mißtrauen; dann war, weil die Rinderpest in Belgien sich wieder etwas gezeigt hatte, das Gerücht verbreitet, die Grenze sei wieder geschlossen, ein Gerücht, dessen Wahrheit oder Unwahrheit wir nicht prüfen konnten, da kein darauf bezüglicher Beschluß uns zugekommen war. Daher stellte sich auch eine bedeutende Preiserniedrigung, besonders auf Milchkühen und Pferde ein.

Etwa 80 Koppel Ochsen, teils zum Schlachten und teils zur Mast bestimmt, waren ausgestellt. Die gewöhnlichen Ochsen, welche aus der Arbeit kamen, verkauften sich zu 570 bis 700 fr. die Koppel. Fremde Händler bezahlten ziemlich gut die halbfetten und fetten Ochsen, 900-1.000 und 1.150 fr. die Koppel. Im Allgemeinen wurde das Fleisch gut bezahlt und fand schnellen Absatz.

An 350 Stück Milchkühe und junges Vieh war zugetrieben, meistens von der kleinen Ardenner-Rasse. Die Preise fielen bedeutend, sie standen zwischen 130.- und 200.- fr. Das junge Vieh verkaufte sich ziemlich gut. Mehr als die Hälfte der vorher genannten Viehgattung fand keinen Absatz.

Es waren 7.000 Stück Wollvieh vorhanden. Man hat einige schöne Lose fetter Schafe bewundert, die sich zu 27.- bis 30.- fr. verkauften. Weder Lämmer noch Jährlinge waren vorhanden, war seine Ursache darin hat, daß Korn und Weizen noch nicht eingeschauert sind und man also keine Weiden im Gutlande hat. Dann auch haben die Lämmer bis jetzt einen so hohen Preis behalten, daß es schwer ist, einen Gewinn darauf zu erzielen, wenn man keine guten und ausgedehnte Weiden zur Verfügung hat. Einige Lose alter Hämmel wurden zu 17 bis 19 fr. das Stück verkauft.

Pferde waren etwa 250 zu Markte gebracht, meistens von kleiner Gestalt und schlechter Qualität, die wenigen starken und gut aussehenden, für Artillerie geeigneten Pferde, wurden gut bezahlt, 600.- bis 650.- fr.; für die übrigen fanden sich keine Käufer, es wurden 300.- bis 550.-fr gefordert.

Heiderscheid, 3. August 1868: Unser gestriger Jahrmarkt war mit Vieh sehr gut besetzt. Zunächst das Wollvieh. Da in den letzten Tagen sehr beunruhigende Gerüchte über Schafräude umliefen und da eine Herde von 400 mit dieser Krankheit behafteten Tiere, trotz der Wachsamkeit (?) der Polizei, die Grenze überschritten hatte, so begreift man, daß unter den meisten Verkäufern ein gewisser Schrecken, ein gewisses Mißtrauen herrschte, welches ein jeder laut äußerte. Es waren deshalb auch wenige Lämmer zugetrieben, ganz das Gegenteil von dem, was in früheren Jahren statt hatte..... Etwa 7.000 Stück Wollvieh waren zum Verkaufe ausgestellt. Die Schafe, meistens von schlechter Qualität, erreichten einen Durchschnittspreis von kaum 14.-fr.....

Eine Herde Schafe von 183 Stück wurde abgesperrt, nachdem sie von mehreren Tierärzten, welche mit der Untersuchung allen Wollvieh beauftragt war, als mit der Schafräude behaftet, erkannt worden war. Täglich kommen Gesetzesübertretungen an der belgischen Grenze vor..... Die Sache ist weit gekommen, daß die Händler nach Preussen kaufen gehen.... Kühe waren etwa 300 Stück ausgestellt, durchschnittlicher Preis 140-180 fr. Die Ochsen waren wohl 100 Joch ausgebauten.... Auch für Pferde, etwa 350 Stück, waren die Preise sehr im Fallen.... Die besten Pferde wurden 650.-fr. bezahlt



"Ech war schon honnert Mol um Heischer Maart."

Heiderscheid, 3. August 1868: Dem ausgezeichneten Bericht über unseren hiesigen Jahrmarkt möge noch Folgendes, abschon nicht zum eigentlichen Handel gehörend, zugefügt werden. Von dem sonst auf unserem Markte üblichen Gaunerstreichen wurde dieses Jahr wieder manche mit Meisterhand ausgeführt. So wurde einem hiesigen Einwohner die einzige Kuh aus dem Stalle gestohlen; einem andern wurde ebenfalls eine erst gekaufte Kuh über dem Bezahlen derselben gestohlen; einem dritten wurde ein Pferd entführt, zweien wurde das Geld aus der Tasche entwendet und in dem dichten Gedränge wurde einem andern bei hellem Tage die Mütze vom Kopfe gestohlen.

Die Polizei entwickelte die größte Tätigkeit, um dieser Spitzbuben habhaft zu werden, nur einer dieser Gauner wurde auf frischer Tat ertappt und in Nummer Sicher gebracht!

Heiderscheid, 8. August 1871: Der Markt von Heiderscheid fühlte den Rückschlag des plötzlichen Steigens, das sich seit einigen Wochen im Viehhandel kundgab; Überfluß an Ware, Zufluß von Käufern, in diesen Worten läßt sich der gestrige Markt zusammenfassen.

Die gute Qualität Pferde war selten; einige schöne Zugpferde wurden bis zu 800.-fr. verkauft..... An Ochsen betrug der Zutrieb 129 Joch; die meisten fanden Absatz; die Preise standen zwischen 400.- und 1.000.-fr.

Kühe etwa 300 Stück, die niedrigsten Preise standen 120.-fr., die höchsten 340.-fr. Die meisten Milchkühe, wie überhaupt alles Vieh in gutem Fleisch wurden nach Frankreich verkauft. Die Kälbinen, 75 Stück, waren sehr gesucht.... Der Preis von jungen Stiere, 60 Stück, stand zwischen 100.- bis 150.-fr. Dem Wollvieh gehörte die Palme des Tages. Der Zutrieb betrug etwa 8.000 Köpfe.....

Heiderscheid, 7. August 1872: Der letzten Montag hier abgehaltene Viehmarkt hatte von seinem guten alten Rufe nichts verloren. Trotz eines unaufhörlichen Platzregens waren Händler aus allen Nachbarländer gekommen und unsere Landleute hatten vollauf Viehware zugetrieben.

Seit Menschengedenken stand der Preis des Viehes noch nicht so hoch wie jetzt, hält das noch etwas an, so wird unser Land nicht mehr der Nachfrage genügen können..... DerPferderasse gehörte wie immer die Ehre des Tages. Der Zutrieb betrug 250 Stück; die Tiere ließen, in Bezug auf Qualität wenig zu wünschen; der Handel war sehr lebhaft. Viele gute Pferde wurden zu 900 bis 1.100.-fr verkauft..... Die Ochsen waren gut vertreten; die Preise blieben bis zu Ende des Marktes fest. Viele dieser Tiere wurden von inländischen Industriellen zur Mastung gekauft. Die Preise wechselten von 500.- bis 1.200.- fr. Die Milchkühe nehmen noch immer den Wag nach Frankreich..... Die Lämmer guter Qualität fanden zu 22.- fr. Käufer, ein Preis, der seit Bestehen des Heiderscheider Marktes noch nicht erreicht worden war..... Der Jahrmarkt war gut; wer sich die Mühe geben wollte, die Geldziffer abzuschätzen, wird nicht erstaunt sein, zu erfahren, daß am 5. August eine halbe Million Fr. in Heiderscheid gezählt wurden (Vergleich zu heute: 50-70.000.000.-fr.)

Lux. Gazette in Amerika:

Heiderscheid, den 5. September 1876: Der Heiderscheider Markt war dieses Jahr besser Besucht als vielleicht je in den letzten 20 Jahren.

Heiderscheid, 4. August 1885: Heute abend, bei der Heimkehr vom Heiderscheider Markt, kam es in Eschdorf im Café "Risqui" (heute Hotel Braas) zwischen den Grevelser und Folscheider "Kesselflickern" zu einer Schlägerei, wobei die Grevelser Messerstiche erhielten, den Folscheidern aber die Haut gegerbt wurde. Auch hat ein Zuschauer von Neunhausen Zeichen von jener Keilerei davongetragen.

Heiderscheid, 2. August 1886 (Jahrmarkt): Vorüber ist wiederum für dieses Jahr unser weitrenommierte Jahrmarkt. Rindvieh war in Menge vorhanden; es wurde ziemlich flott verkauft und gekauft, so daß um 6 Uhr der Viehmarkt wieder ziemlich gelichtet war. Pferde waren in sehr großer Anzahl

vorhanden. Unter dem Wollvieh bewegten sich schon sehr früh die Kauflustigen, während die Ziegen in ihrem gewohnten Phlegma die wenigen Käufer, die sich bis zu ihnen verirrt, gar dumm anlotzten. Der unbarmherzig am Vormittag niederströmende Regen hat viele Leute vom Markte fergehalten; trotzdem war am Nachmittag der Zudrang an Menschen ein sehr bedeutender gewesen. Heute morgen begannen die Buden- und Karussellbesitzer schon wieder ihre Zelte abzubauen, so daß nach einigen Tagen die letzte Spur des Marktes verschwunden sein wird.

Lux. Gazette in Amerika:

August 1887: Der früher, weit und breit bekannte Heiderscheider Markt ist, so klagen die Bewohner Heiderscheids, auf ein Niveau gesunken, in welchem er sich von den übrigen Jahrmärkten des Landes nicht mehr unterscheidet. Von seiner Herrlichkeit sind nur mehr Trümmer übrig geblieben, welche von der verschwundenen Pracht noch schwaches Zeugnis geben. Was war das vor 10-15 Jahren noch ein Leben an diesem Markte, wie florierte das Geschäft und von Geldmangel merkte man fast keine Spur. Und jetzt? Es ist dies ein sprechender Beweis für die gegenwärtige Lage im landwirtschaftlichen Betrieb.

Heiderscheid, 7. August 1888: Gestern wurde bei ziemlich starkem Besuch unser weithin bekannte große Jahrmarkt abgehalten. Daß dieser Markt viel von seiner früheren Bedeutung eingebüßt hat, muß leider zugestanden werden; fragt man aber nach der Ursache, so wird in erster Linie bemerkt werden müssen, daß Heiderscheid zu isoliert, von allen bequemen Verkehrsmitteln abgeschlossen liegt. Die Handelsleute sind jetzt so sehr daran gewöhnt, ihre Marktwaren mit der Eisenbahn zu transportieren..... Eine andere Ursache für den diesjährigen Markt liegt aber auch in der ungünstigen Witterung..... Ausländische Händler waren wenig vertreten und die inländischen schienen sich am müßigen Herumgehen ein Vergnügen zu machen.... 396 Pferde vorgeführt, 190 Koppel Ochsen 5 Stiere... 250 Stück Rindvieh 1.650 Schafe und 30 Ziegen.... Von dem früher so gangbaren Böckelschlachten, geht in den letzten Jahre keine Rede mehr. Hoffentlich wird das zu erwartende Eisenbahnnetz der oberen Sauer dem Heiderscheider Markt wieder zu seiner früheren Bedeutung verhelfen.

Heiderscheid, 7. August 1890: Der Jahrmarkt vom Montag war der gutem Witterung ziemlich besucht und die Zufuhr eine gute, besonders in Bezug auf Pferde und Rindvieh..... 580 Pferde und 55 Fohlen.... 150 Koppel Ochsen.... 375 Stück Rindvieh.... Wollvieh 1.050 Stück. Die Standgeldtaxe ist noch immer eine zu hohe, denn pro Stück Schaf 1 Sou, Rindvieh 8-9 Sou Standgeld, das scheint doch ein wenig zu hoch gegriffen. Wenn hier keine Änderung geschieht, dann geht es dem früher so bedeutenden Heiderscheider Markte allmählich wie dem Escher und Goesdorfer, welche heute nicht mehr genannt werden..... Der Krammarkt war belebt und auch an Vergnügungsetablissemments fehlte es nicht.

Lux. Gazette in Amerika:

6. August 1894: Letzten Sonntag feierten wir unsere Kirmes. Ungeachtet der großen Feierlichkeiten in Wiltz waren viele Besucher zu uns gekommen. An Vergnügungen fehlte es nicht. Kirmesmontag, großer "weltberühmter" Heiderscheider Markt. Die Zufuhr von Ochsen, Kühen und Schafen war bedeutend und die Preise waren sehr hoch.

Heiderscheid, 10. August 1906: Der Jahrmarkt vom Montag war schwach befahren. Man kann ihn kaum mit denjenigen früherer Zeit vergleichen. Etwa ein Dutzend Handelspferde gingen schon frühzeitig unverkauft auf den Markt nach Ettelbrück. Von den 2 Dutzend übrigen wurde ungefähr die Hälfte als minderwertige Arbeitspferde zum Mittelpreis von 250.-fr pro Stück verkauft. Ferner waren zugeführt: Etwa 15 Koppel große Zugochsen, davon verkauft die Hälfte zum Mittelpreis von 1000.-fr. pro Koppel; 25 Koppel kleine Zugochsen, verkauft 2 Fünftel, Mittelpreis 650.-fr. pro Koppel; von 5 jungen Stieren wurden 4 zum Mittelpreis von 375.-fr. pro Stück verkauft; 30 frische Kühe, verkauft die Hälfte, Mittelpreis 375.-fr. pro Stück; 50 andere Kühe, verkauft 3 Fünftel, Mittelpreis 250.-fr.; 75 Stück Jungvieh, verkauft 3 Fünftel, Mittelpreis 150.-fr.;

35 Kälber, wurden sämtliche zum Mittelpreis von 65.-fr. abgesetzt. Von 15 Ziegen wurden 3 Fünftel zum Mittelpreis von 22,50.-fr. pro Stück verkauft. Auffallend war, daß Bauern fast kein Vieh zum Verkauf zugeführt hatten, und daß das zugeführte Horn-Vieh in etwa 3-4 Herden zu je 20 Stück minderwertiger Ware von Händlern ausgestellt war. Während in den früheren Glanzjahren des Marktes der Marktgelderheber allein für die Schafe 600.-fr. Einnahmen hatte, war dieses Jahr das gesamte Marktgeld für 151.-fr. versteigert worden und der Erheber kam nicht einmal zu seiner Rechnung.

(Fortsetzung folgt)

Auf zum "Heischtermaat"
am Samstag, den 5. August 1989

Mich. Welter

GALERIE d'art »maartkräiz«

musée:

eist duerf am laaf
vun de joerhonnerten

heiderscheid

150 Joer

**E wäite Wee bis zum Wuelstand an enger
schéiner Heemecht, trotz Leed,
Suergen, Réckschlei an Erpressung**

Sous le Haut Patronage du MINISTÈRE D'ÉTAT
et de l'ADMINISTRATION COMMUNALE, HEIDERSCHEID

D'Ausstellung ass op: vum 23. Juni bis 16. Juli 1989
Samsdes a Sonndes vun 15-18 Auer

→ *Verlängert bis 15. August!*
Entente pour la Conservation du Patrimoine, Heiderscheid

Aus der Geschichte der Gemeinde Heiderscheid

Ein Schulhaus für Tadler

1. Allgemeine Lage.

In den vierziger und fünfziger Jahren des letzten Jahrhunderts werden die Gemeinden auf Drängen der Regierung gezwungen, Schulgebäude zu errichten. Die ländlichen Schulgebäude gleichen meist wahren Spelunken, mit kleinen Fenstern und den langen unbequemen "Eselsbänken". Im "Mémorial" von 1845 werden die damaligen Dorfschulen folgendermaßen beschrieben: "Gebäude mit geborstenen Mauern, schlecht gedeckten Dächern, mit einem Wort elende Hütten. In den engen, feuchten Sälen sind die Schüler aus Mangel an Platz über- und aufeinander gehäuft. In diesen Sälen müssen die Kinder viele Unbequemlichkeiten erleiden und viel ungesunde Luft einatmen, welche ihre Gesundheit gefährdet. Wie soll es möglich sein, daß ein Lehrer mit 317 Fr. Jahresgehalt (ein wahrer Hungerlohn) unter diesen Bedingungen einen guten Unterricht erteilt?"

2. Tadler bekommt eine Schule.

Am 14. Januar 1851 wird in einer Sitzung des Gemeinderats von Heiderscheid, der Bau eines Schulgebäudes für Tadler beschlossen. Dem Sitzungsbericht des Gemeindesekretärs Schoué sind folgende Tatsachen zu entnehmen:

- Tadler braucht eine Schule, da es im Jahr 1851, 196 Einwohner zählt mit 38 Kindern zwischen 6 und 12 Jahren.
- Für die Schule von Tadler wird derselbe Plan verwendet, wie für die Schulen von Merscheid und Heiderscheidergrund. Demnach bleibt van Koenig Architekt und der Kostenanschlag beläuft sich auf 1600 Fr.
- Die Einwohner aus Tadler müssen die Erdarbeiten selbst ausführen sowie Steine, Sand und Kalk herbeiliefen.
- Angesichts der Tatsache, daß die Gemeindekasse leer ist, wird den Einwohnern von Tadler eine steuerliche Auflage von 906,82 Fr. abverlangt, als finanzieller Beitrag zum Bau eines Schulgebäudes.
- Es fehlen also rund 700 Fr., um die Errichtung eines Schulhauses in Tadler zu ermöglichen. Ein Subsidiengesuch der Gemeinde beim Staat soll die fehlenden Gelder herbeischaffen.

Es folgen die Unterschriften der anwesenden Gemeinderäte:

Fallis (Bürgermeister)

Huberty (1. Schöffe)

Reisen (2. Schöffe)

Theis, Meyers, Gentges, Schandler, Dernoeden, Graff (Gemeinderäte).

3. Der Finanzierungsplan.

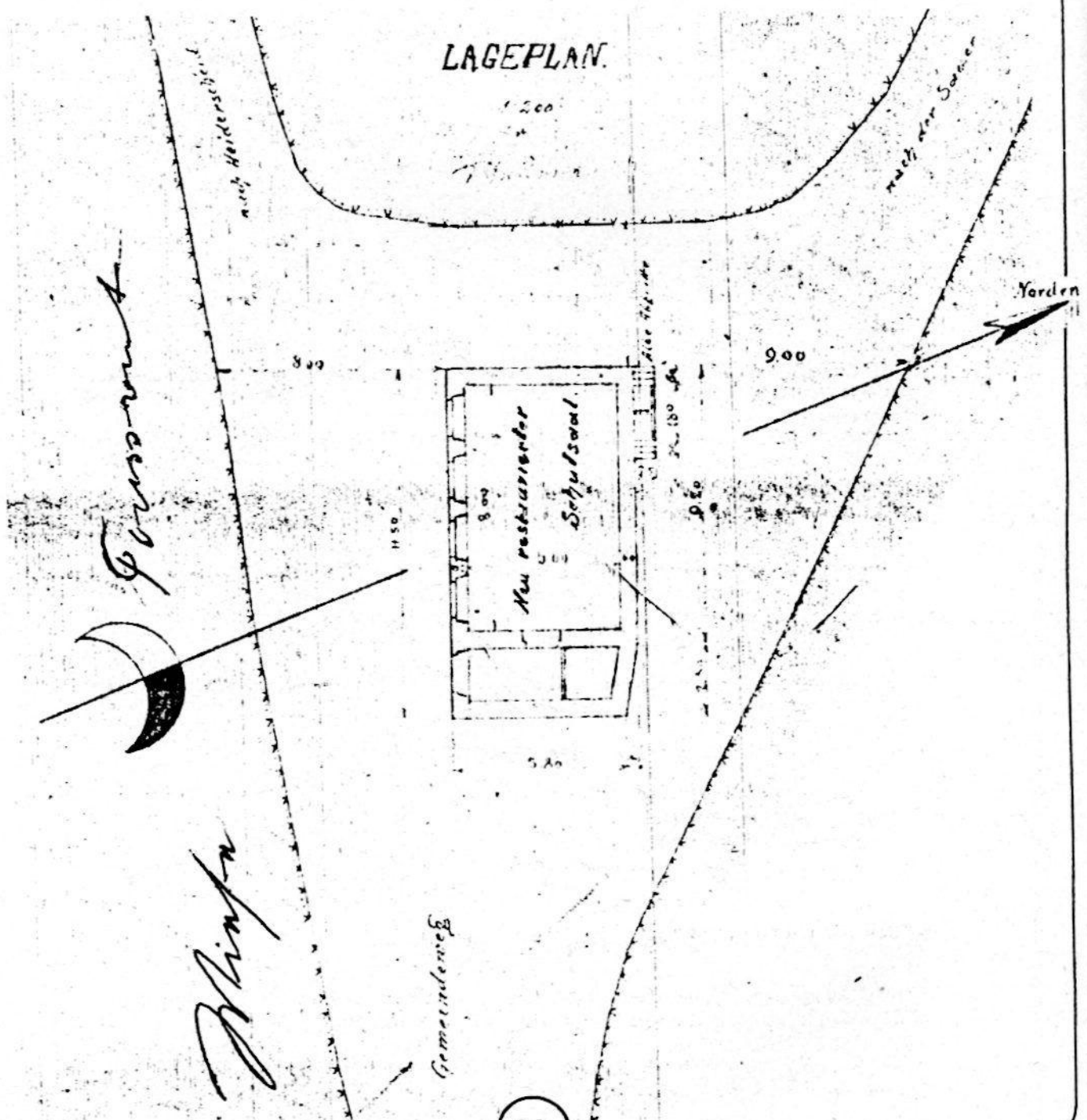
Am 10. Februar 1852 erteilt Wilhem III, König von Holland und Großherzog von Luxemburg die Genehmigung für das Schulgebäude in Tadler. Am 9. April 1852 schreibt der Innenminister Ulrich an den Distriktskommissar Vannérus aus Diekirch. Er stellt sich die Finanzierung der Schule von Tadler nach dem nun folgenden Modell vor:

1. Der Bau der Schule wird etwa 1600 Fr. kosten.
2. Der Staat wird einen Subsid von 300 Fr. bewilligen.
3. Aus dem Budgetbericht der Gemeinde Heiderscheid vom Jahre 1851 geht hervor, daß die Sektion Tadler einen Ueberschuß von 367,62 Fr. aufzuweisen hat. Diese Summe kann für die neue Schule verwendet werden.
4. Aus der Steueraufgabe die die Gemeinde Heiderscheid den Einwohnern von Tadler auferlegt hat, werden 906,82 Fr. aufgebracht.

Zusammengerechnet macht all das im Total 1574,44 Franken aus.

In diesem Schreiben an den Distriktskommissar von Diekirch schließt der Innenminister mit folgenden Worten: "Ich glaube, Herr Kommissar, daß unter diesen Umständen der Finanzierbarkeit des Schulgebäudes von Tadler nichts mehr im Wege steht".

4. Der Plan.



5. Das Gutachten des Ministers für Kulte.

Am 23. September 1853 genehmigt der Minister für Justiz und Kulte Würth-Paquet den Bau der Schule von Tadler unter folgenden Bedingungen:

1. Da die Baustelle für die Schule von Tadler zwischen drei Vizinalwegen gelegen ist, entsteht zuviel Lärm für die Schulkinder. Deshalb muß das Gebäude durch eine natürliche Hecke von den öffentlichen Straßen abgeschirmt werden.
2. Nach dem bestehenden Schulgesetz von 1843 dürfen mehrere Schüler nicht zur gleichen Zeit auf die Toilette gehen. Deshalb wäre der Bau einer einzigen Toilette angebracht. Wenn die Gemeinde aber weiterhin auf den Bau mehrerer Toiletten besteht, so müssen dieselben nach Geschlechtern getrennt werden. Außerdem sind auch für jede Toilette ein separater Eingang zu bewerkstelligen.
3. Angesichts der Tatsache, daß der Eingang zum Schulgebäude direkt von der Straße erfolgt, entsteht des öfteren zuviel Luftzug. Dem kann abgeholfen werden, durch den Bau eines Korridors oder eines kleinen Vorraums.
4. Das Dachgebälk muß so angefertigt sein, daß zu einem späteren Zeitpunkt, Schiefer verwendet werden kann. Aus finanziellen Gründen, aber wird zum jetzigen Zeitpunkt das Dach noch mit Stroh gedeckt.

6. Die Submission.

Am 9. Juli 1854 um ein Uhr nachmittags werden die Arbeiten für den Bau der Schule von Tadler im Gemeindehaus von Heiderscheid vergeben. Anwesend sind die Herren Fallis (Bürgermeister), Huberty und Reisen (Schöffen), Welter, Gentges, Dernoeden und Reckinger (Gemeinderäte).

- Gutgeheißen wird der Plan vom Architekten van Koenig, der dafür ein Honorar von 20 Fr. erhält.
- Billigster Submittent ist Henri Theissen, Landwirt und Unternehmer aus Tadler. Er soll die Arbeiten bis zum 1. November 1854 fertiggestellt haben.
- Jean Loesch, Grundbesitzer aus Tadler übernimmt die Bürgschaft für den Unternehmer Henri Theissen.
- Der Unternehmer Henri Theissen, sowie Jean Loesch, als Bürge unterschreiben, daß der Preis von 1650 Fr. für den Bau der Schule nicht überschritten wird.

7. Die Beschwerden der Einwohner von Ringel.

Am 28. Dezember 1854 beschwerten sich die Einwohner von Ringel bei dem neuen Innenminister Thilges über folgenden Tatbestand:

"Die Sektion Tadler läßt in der Ortschaft Tadler ein neues Schulhaus errichten, von dem nur die Kinder aus Tadler profitieren, da Ringel nämlich eine eigene Schulstube besitzt. Die Steuerauflage für die neue Schule in Tadler wurde jedoch auf die ganze Sektion verteilt, so daß auch Ringel für die Schule in Tadler bezahlen muß. Wir, die Einwohner von Ringel, verlangen deshalb Ringel zu einer selbständigen Sektion mit einem eigenen Budget zu erheben.

Unterzeichnete:

Pierre Link	Mathias Muschen
Nicolas Didier	Peter Mayer
Jean Breier	Jean Olinger
Michel Pesch	Wilhem Huberty
Nikolaus Koos	Johannes Hermes

(zwei Namen sind unleserlich).

Am 14. März 1855 werden die Beschwerden der Einwohner von Ringel vom neuen Innenminister Thilges zurückgewiesen. In einem Brief an den Distriktskommissar von Diekirch gibt er folgende Erklärung ab:

1. Die Behauptungen der Einwohner von Ringel stimmen nicht. Ich habe eine Untersuchung eingeleitet woraus hervorgeht, daß die Steuerauf-
lage für die neue Schule nur für die Einwohner aus Tadler gilt.
Außerdem werden sämtliche an die Gemeinde zu zahlenden Steuern
immer auf die drei Dörfer der Sektion Tadler aufgeteilt, nämlich
Dierbach, Ringel und Tadler.
2. Aus der selbständigen Rechensektion Ringel kann nie etwas werden, da
beide Dörfer allein nicht genügend Geldmittel haben, um die damit
verbundenen Verwaltungsarbeiten zu bezahlen.

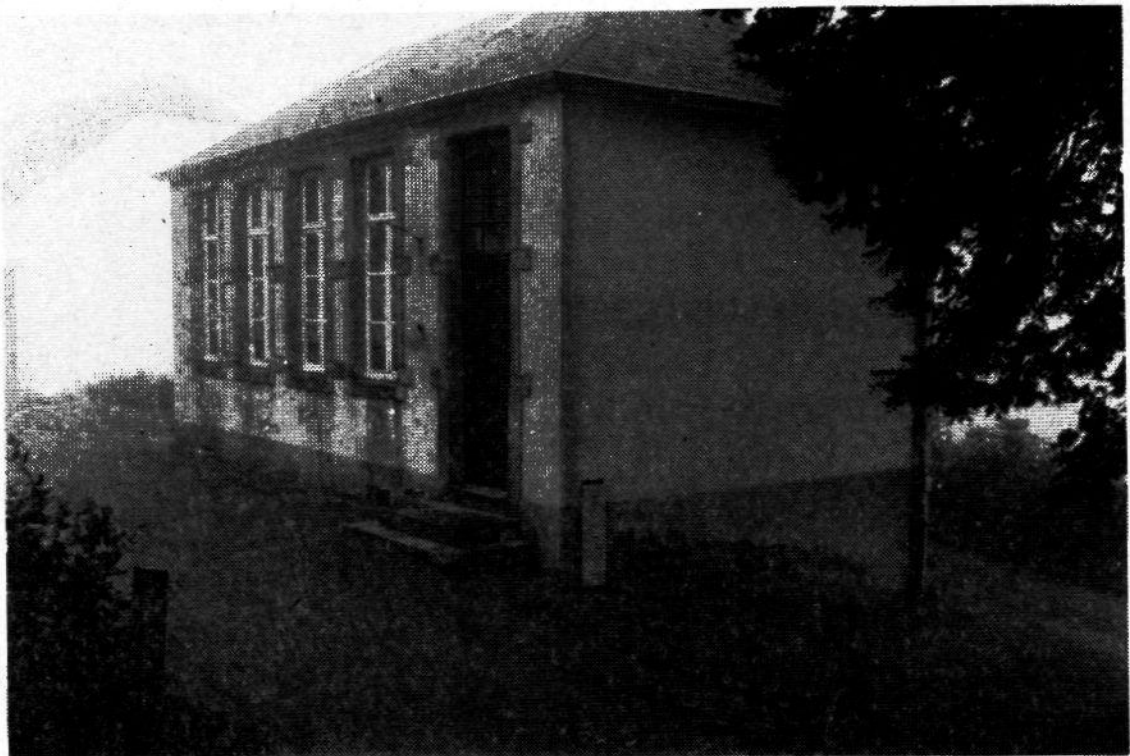
8. Die Fertigstellung.

Die Bauarbeiten am Schulgebäude von Tadler sollten bis zum 1. November 1854 beendet sein. So stand jedenfalls im Lastenheft. Aber die Geldmittel reichten nicht mehr und so bekam die neue Schule noch kein Dach. Erst im Frühjahr des nächsten Jahres verlangte der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 26. Mai einen letzten Subsid von 400 Fr. aus der Staatskasse, damit die neue Schule zum Herbst bezugsfähig werde. Am 18. Juli 1855 gewährte der Innenminister die von den Gemeindevertretern geforderten Geldmittel. Im Herbst 1855, also mit einem Jahr Verspätung wurde die neue Schule von Tadler eingeweiht.

(Quellennachweis: Archives de l'Etat)

Rob Everling

Die Schule von Tadler heute



SCHREIWT UN D'REDAKTION VUN DER "FENSTER"!

Wann Dir iirgendaan Text iwert iirgend een Thema wellt schreiwen, oder awer e flotten Text (Prosa, Gedichter, Sprechcher asw.) doheim an engem Buch hutt, a wou Dir fannt, dat et derwert wiir, dat dëst an der "Fenster" giff stouen, da gitt engem vun eise Matarbechter dëst mat, a mir probéieren et ze publizéieren. -Merci am viraus!

**Ech hun d'Natur gärén a passen
drop op.**

De Schleek mat sénger Roulotte

E Schleek, hei kuck, e kraucht, kraucht lues
ganz viirsechteg hei duerch de Wues;
hie streckt séng laang Antennen aus,
um Réck dréit hien säin eegent Haus.

A wa mer raus spadséi're gin,
dann heescht et d'Aen opzedin;
māi Pappa seet: gëf uecht, pass op,
wien nët gutt kuckt, dien trëppelt drop.

E Schleekehaischen, dat as flott,
't gesäit der aus wéi eng Roulotte;
esou ze wunnen, dat mécht Freed:
't as een dohem, wuer een och geet.

(Aus dem Buch:
Hei sin ech - wou bass du?)



DANIELLE MAYER

NACH

Nach

well ech eppes firu mer hun
vun dem ech nach guer na'scht wées
well Schiet iwert daal weisst lëen
well jonk sin mat dir
an op dengem Reck
mat ronne Schlittschong laafen,
well Wonsch sin
an dat blot vun der Flaam
a Fönsterkraiz
well dai Gesiicht am Feier brieche gesinn
ennergoen am Bougie
an du an ech sin

Nach

well ech mai Liewen opzëihen
wéi é Pullover
an et emmer erem nei liewen
well baal sin
a vileicht
an eigentlech,
well 1. Réen am Juni sin
a mech wéi Spieren lëen op Wээр
well rout mat enger donkelbloer Farw molen
a wann ech faalen,
mech un dengem Schlösselbéen unhaalen

Well eng Dröps sin aus dem Mier
Loft aus Briewer fléie loossen
an dem Stär seng Rées bei de Mound beglëeden
well siewen Auer sin
an e bessén am Géigendéel liewen
op Pabeierdreem schreiwen,
do sin
wann d'Joeren eng 20 hun
well eng Melodie iwert meng Traurechkéet schreiwen
a Jesus d'Eiwchen sin
eng Grenz aus neie Böscher planzen
an du an ech sin

Am donkelen Dall
de Floss hémelen
dèi äle Kanner aus den Dréem verjoen
a Moïssonn durch Rollueden
well Clown sin zu Assisi
à "la Luna"
de Schwindel vun engem Pull Waasser
vun emmer sin
a vu ni
a vun dir
a vu mir
an du sin
an ech sin

Jérôme CAMES
maison 6
9165 MERSCHÉID



..an hei nach
een Deel vun
eise Schoulkanner

...op Studierees an d'Stat,

a mat enger Bastelarbecht
an der Schoul!



QUIZ



1. Wee war am Januar 1851 Buergermeeschter vun der Gemeng Heischent?
2. Nennt 5 Gemengen déi an den zukünftigen Naturpark "Uewersauer" kommen?
3. Vu wat fir engem Journalist stammen "d'Kalennerblieder"?
4. Wat fir eng Blum huet den Naturhistoréschen Museum zur Blum vum Joër 1989 deklariert?
5. Wat fir ee Coureur hat de "Maillot Jaune" wéi den Tour de France eist Land verlooss huet?

Schéckt d'Aentwerten op enger Postkaart virum 1. Oktober 1989 un d'Heischer Gemengesekretariat.
Ze gewanne sen des Kéier :

En Eessen am Wäert vun 1.000 Frang
am Heischer Heem

Hei as d'Opléisung vum Quiz aus der siewenter Nummer :

1. 11. Abrëll 1889
2. Arel, Baaschtnech, Marche, Neufchâteau, Virton
3. op der Place Marie-Thérèse zu Ettelbréck
4. Kaarblumm, Honnsblumm, Feierblumm
5. Marc Girardelli

E Bong am wert vun 1.000 Frang
bei der
Epicerie Mangen Braas
Eschduerf

gewënnt :

CARTE POSTALE

Expéditeur

89133

MAVER Monique

maison 4

8181

Code postal

Ringel



Secrétariat de la

commune de

Heiderscheid

9151

Code postal

Eschdorf



E Rezept..

TERRINE DU SAUMON

Zutaten :

0,750 Kg Filet de saumon frais
500 g Rahm
2 Eiweiss (Schnee)
2 ganze Eier
Salz / Pfeffer
100 g Pistazien
Estragon
2 Soles - Filet

Für die Sosse :

150 g Mayonnaise
200 g Rahm (Schlagsahne)
Meerrettich
Estragon
Petersilie
Zwiebeln

Saumon frais mit dem Rührstab mixen. Eier, Gewürze und Pistazien hinzufügen und alles mit dem Saumon frais vermengen.

Schnee unterheben.

Eine Kastenform mit Papier auslegen.

Die Hälfte von dem Saumon hineinfüllen.

Nun die gemischten Soles draufschichten und zuletzt den Rest Saumoncrème.

Zugedeckt 1 1/2 Stunden bei 200-250 Grad im Bain-Marie kochen.

Erkalten lassen.

Nach 2 Tagen stürzen und servieren.

Mayonnaisesosse dazu reichen.

SPIRALKUCHEN MIT HIMBEERSAHNE

Zutaten:

250 g Butter/Margarine
250 g Zucker
4 Eier
375 g Mehl
125 g Kartoffelmehl
1/8 L Milch
1 P Backpulver
2 Essl. Kakao
1 P Rumback
1 Spritzbeutel
Pergamentpapier
Backpapier

Für die Sosse :

250 g Himbeeren
3 Essl. Zucker
200 g Schlagsahne
1 P Sahnefestiger

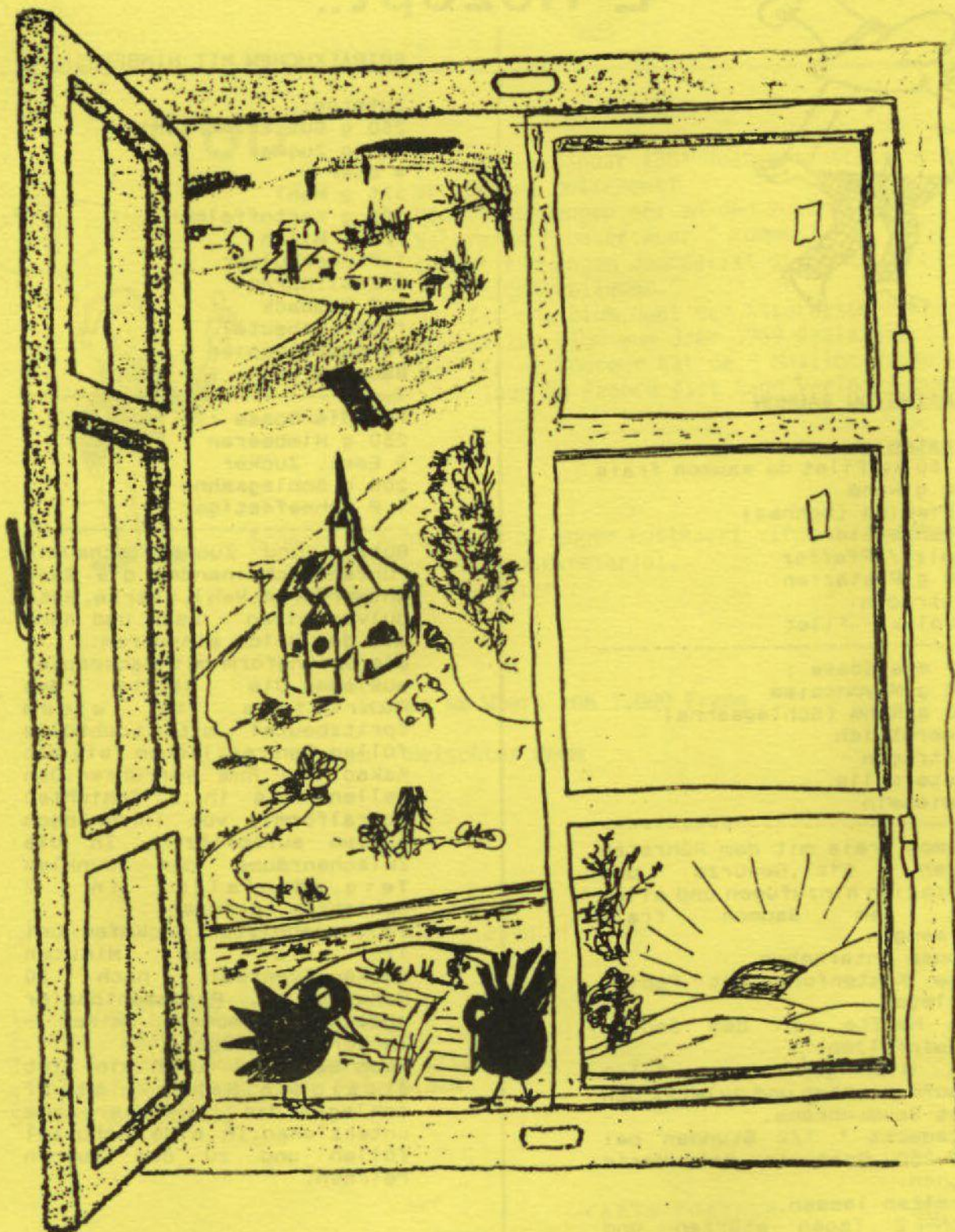
Butter und Zucker schaumig rühren. Nacheinander die Eier unterrühren. Mehl, Stärke, Backpulver mixen - nach und nach mit der Milch einrühren.

Die Springform mit Backpapier auslegen. Die Hälfte des Rührteiges in einem Spritzbeutel mit Lochtülle füllen. Den restlichen Teig mit Kakao und Rum verrühren. Den hellen Teig in 2 Schichten spiralförmig von innen nach aussen aufspritzen. In die Zwischenräume den dunklen Teig, ebenfalls in 2 Schichten, spritzen.

Im vorgeheizten Backofen bei 175 Grad 50 Minuten backen. Eventuell nach 20 Minuten mit Pergamentpapier abdecken. Himbeeren mixen - Zucker hinzufügen.

Nach Belieben durch ein Sieb streichen. Sahne steif schlagen, das Himbeerpuree unterziehen. In eine Schüssel füllen und zu dem Kuchen reichen.

RINA



ÄDDI,
BIS GESCHWÄNN